

Artículos

Trabajos Universitarios

¿Ira de Dios o ataque de Satanás?

Pedro Torres Martínez

Editado por:

Aula7activ@

Edita

Aula7activ@

Diseño gráfico y maquetación: Esther Amigó Marset

Aula7activa-AEGUAE

Barcelona

Tel.: +34 616 754 880

E-mail: info@aula7activa.org

Web: www.aula7activa.org

Todos los derechos reservados. Se permite la impresión de las publicaciones de www.aula7activa.org solo para uso personal. No está autorizada la reproducción total o parcial de esta publicación por cualquier medio o procedimiento para su difusión pública, incluidos la reprografía, el tratamiento informático y su difusión por Internet, así como la distribución de ejemplares mediante alquiler o préstamos públicos, sin la autorización previa y por escrito de los titulares del *copyright*. Los archivos informáticos de las publicaciones electrónicas no pueden ser manipulados bajo ningún concepto.

© 2009, Pedro Torres Martínez

© 2009, Aula7activa-AEGUAE, de esta edición en español para todo el mundo.

Aula7activa no se hace responsable de las opiniones expresadas en esta obra.
El texto publicado expresa exclusivamente la opinión de su autor.

¿IRA DE DIOS O ATAQUE DE SATANÁS?

Pedro Torres Martínez
Seminario Adventista Español
Sagunto, Valencia

Resumen: En este artículo se estudia una posible contradicción en el texto bíblico. A través del análisis del mismo se explicarán las razones de por qué aparece el texto así.

Summary: In this article a possible contradiction in the biblical text is studied. Through its analysis the reasons of why it appears like this are explained.

Sumario

1. El término **אָרָה** en el Antiguo Testamento.
 2. Límites del Texto.
 3. La estructura del libro y la situación de la perícopa.
 4. Comparando versiones.
 5. Acercándonos al texto.
 6. Reconstruyendo el texto.
 7. Propuesta de traducción.
 8. Pasaje paralelo.
 9. A modo de conclusión.
-

El pasaje que nos va a ocupar en este estudio, es 2 Samuel 24: 1, donde la paradoja está al ser comparado con su paralelo en Crónicas. Centraremos la exégesis en Samuel.

Los textos son 2 Samuel 24: 1-4 y 1 Crónicas 21: 1-4, especialmente los versículos con que se inicia cada capítulo respectivamente, porque encontramos en ellos una aparente contradicción. En 2 Samuel 24: 1 dice: «Y tornó a encenderse **la ira de Yahveh contra Israel**, e incitó a David contra ellos, diciendo: “¡Anda, haz el censo de Israel y Judá!”»¹

En 1 Crónicas 21: 1 leemos: «Levantose **Satán contra Israel** e incitó a David a hacer el censo de Israel.»

La polémica está servida, y la pregunta es: ¿ira de Dios, o ataque de Satanás? Vamos a tratar de analizar los textos hasta los últimos términos, investigar todo su contenido y ver a qué conclusiones nos lleva este estudio exegético.

¹ A no ser que se indique lo contrario, las citas de la Biblia que aparezcan en este trabajo pertenecen a la versión de *Cantera-Iglesias*. 2ª ed. Madrid: BAC, 1979.

1. EL TÉRMINO אַרַם EN EL A.T.

Antes de entrar con el texto, nos convendría echar un vistazo panorámico al término אַרַם en el Antiguo Testamento, explorar su campo semántico, qué significa y qué aplicaciones tiene. La “ira de Dios”, siempre se ha contemplado como la definición “del Dios del Antiguo Testamento” y por desgracia se considera que el Dios del Nuevo Testamento es distinto del Antiguo Testamento, argumentando que uno se rige por el amor y la misericordia, mientras que el otro es un Dios de justicia estricta, iracundo (אַרַם) al más puro estilo de Marción. Comprobemos hasta qué punto esto es así.

El término אַרַם aparece 281 veces en 270 versículos² de 23.213 totales en el TM (el 1,16% de versículos),³ bajo 14 formas distintas, que son:

1. 28 veces como nombre común masculino dual absoluto.(Gen. 19: 1; 42: 6; Exo. 34: 6; Num. 14: 18; 1 Sam. 1: 5; 24: 9; 25: 41; 28: 14; 1 Rey. 1: 31; 1 Cro. 21: 21; 2 Cro. 7: 3; 20: 18; Neh. 8: 6; 9: 17; Sal. 86: 15; 103: 8; 145: 8; Prov. 14: 17, 29; 15: 18; 16: 32; 25: 15; 30: 33; Isa. 49: 23; Dan. 11: 20; Joel 2: 13; Jon. 4: 2; Nah. 1: 3).
2. Una vez como nombre común masculino dual constructo, sufijo 1ª persona común plural (Lam. 4: 20).
3. Dos veces como nombre común masculino dual constructo, sufijo 2ª persona masculino singular (Gen. 3: 19; Exo.15: 8).
4. Una vez como nombre común masculino dual constructo, sufijo 3ª persona femenino singular (2 Sam. 14: 4).
5. Nueve veces como nombre común masculino dual constructo, sufijo 3ª persona masculino singular (Gen. 2: 7; 7: 22; 48: 12; Num. 22: 31; 1 Sam. 20: 41; 2 Sam. 14: 33; 18: 28; 24: 20; 1 Rey. 1: 23).
6. Una vez como nombre común masculino dual constructo (1 Sam. 25: 3).
7. 93 veces como nombre común masculino singular absoluto (Gen. 27: 45; 30: 2; Exo. 4: 14; 11: 8; 32: 19, 22; Num. 11: 10, 33; 12: 9; 22: 22, 27; 24: 10; 25: 3, 4; 32: 10, 13; Deu. 6: 15; 7: 4; 9: 19; 11: 17; 13: 18; 29: 19, 22, 26; 31: 17; 32: 22; 33: 10; Jos. 7: 1, 26; 23: 16; Jue. 2: 14, 20; 3: 8; 6: 39; 9: 30; 10: 7; 14: 19; 1 Sam. 1: 5; 11: 6; 17: 28; 20: 30, 34, 41; 24: 9; 25: 23, 41; 28: 14, 18; 2 Sam. 6: 7; 12: 5; 14: 4, 33; 18: 28; 22: 9, 16; 24: 1, 20; 1 Rey. 1: 23, 31; 2 Rey. 13: 3; 19: 28; 23: 26 (2 veces); 24: 20; 1 Cr. 13: 10; 21: 21; 2 Cr. 7: 3; 12: 12; 20: 18; 25: 10 (3 veces), 15; 28: 11, 13; 29: 10; 30: 8; Esd. 8: 22; 10: 14; Neh. 8: 6; 9: 17; Job 4: 9; 9: 5, 13; 14: 13; 16: 9; 18: 4; 19: 11; 20: 23, 28; 21: 17; 27: 3; 32: 2 (3 veces), 3, 5; 35: 15; 36: 13, 33; 40: 11, 24, 26; 42: 7; Sal. 2:5, 12; 6: 2; 7: 7; 10: 4; 18: 9, 16; 21: 10; 27: 9; 30: 6; 37: 8; 55: 4; 56: 8; 69: 25; 74: 1; 76: 8; 77: 10; 78: 21, 31, 38, 49; 85: 4, 6; 86: 15; 90: 7, 11; 95: 11; 103: 8; 106: 40; 110: 5; 115: 6; 124: 3; 138: 7; 145: 8; Prov. 11: 22; 14: 17, 29; 15: 1, 18; 16: 32; 19: 11; 21: 14; 22: 24; 24: 18; 25: 15; 27: 4; 29: 8, 22; 30: 33 (3 veces); Cant. 7: 5, 9; Isa. 2: 22; 3: 21; 5: 25; 7: 4; 9: 11, 16, 20; 10: 4, 5, 25; 12:1; 13: 3, 9, 13; 14: 6; 30: 27, 30; 37: 29; 42: 25; 48: 9; 49: 23; 63: 3, 6; 65: 5; 66: 15; Jer. 2: 35; 4: 8, 26; 7: 20; 10: 24; 12: 13; 15: 14, 15; 17: 4; 18: 23; 21: 5; 23: 20; 25: 37, 38; 30: 24; 32: 31, 37; 33: 5; 36: 7; 42: 18; 44: 6; 49: 37; 51: 45; 52: 3; Lam. 1: 12; 2:1 (2 veces), 3, 6, 21; 3: 43, 66; 4: 11, 20; Eze. 5: 13, 15; 7: 3, 8; 8: 17; 13: 13; 16: 12; 20: 8, 21; 22: 20; 23: 25; 25: 14; 35: 11; 38: 18; 43: 8; Dan. 9: 16; 11: 20; Ose. 8: 5; 11: 9; 13: 11; 14: 5; Joel 2: 13; Amós 1: 11; 4: 10; Jon. 3: 9; 4: 2; Miq. 5: 14; 7: 18; Nah. 1: 3, 6; Hab. 3: 8, 12; Sof. 2: 2 (2 veces), 3; 3: 8; Zac. 10: 3.

² Gen. 2: 7; 3: 19; 7: 22; 19: 1; 24: 47; 27: 45; 30: 2; 39: 19; 42: 6; 44: 18; 48: 12; 49: 6, 7; Exo. 4: 14; 11: 8; 15: 8; 22: 23; 32: 10-12, 19, 22; 34: 6; Num. 11: 1, 10, 20, 33; 12: 9; 14: 18; 22: 22, 27, 31; 24: 10; 25: 3, 4; 32: 10, 13; Deu. 6: 15; 7: 4; 9: 19; 11: 17; 13: 18; 29: 19, 22, 26; 31: 17; 32: 22; 33: 10; Jos. 7: 1, 26; 23: 16; Jue. 2: 14, 20; 3: 8; 6: 39; 9: 30; 10: 7; 14: 19; 1 Sam. 1: 5; 11: 6; 17: 28; 20: 30, 34, 41; 24: 9; 25: 23, 41; 28: 14, 18; 2 Sam. 6: 7; 12: 5; 14: 4, 33; 18: 28; 22: 9, 16; 24: 1, 20; 1 Rey. 1: 23, 31; 2 Rey. 13: 3; 19: 28; 23: 26 (2 veces); 24: 20; 1 Cr. 13: 10; 21: 21; 2 Cr. 7: 3; 12: 12; 20: 18; 25: 10 (3 veces), 15; 28: 11, 13; 29: 10; 30: 8; Esd. 8: 22; 10: 14; Neh. 8: 6; 9: 17; Job 4: 9; 9: 5, 13; 14: 13; 16: 9; 18: 4; 19: 11; 20: 23, 28; 21: 17; 27: 3; 32: 2 (3 veces), 3, 5; 35: 15; 36: 13, 33; 40: 11, 24, 26; 42: 7; Sal. 2:5, 12; 6: 2; 7: 7; 10: 4; 18: 9, 16; 21: 10; 27: 9; 30: 6; 37: 8; 55: 4; 56: 8; 69: 25; 74: 1; 76: 8; 77: 10; 78: 21, 31, 38, 49; 85: 4, 6; 86: 15; 90: 7, 11; 95: 11; 103: 8; 106: 40; 110: 5; 115: 6; 124: 3; 138: 7; 145: 8; Prov. 11: 22; 14: 17, 29; 15: 1, 18; 16: 32; 19: 11; 21: 14; 22: 24; 24: 18; 25: 15; 27: 4; 29: 8, 22; 30: 33 (3 veces); Cant. 7: 5, 9; Isa. 2: 22; 3: 21; 5: 25; 7: 4; 9: 11, 16, 20; 10: 4, 5, 25; 12:1; 13: 3, 9, 13; 14: 6; 30: 27, 30; 37: 29; 42: 25; 48: 9; 49: 23; 63: 3, 6; 65: 5; 66: 15; Jer. 2: 35; 4: 8, 26; 7: 20; 10: 24; 12: 13; 15: 14, 15; 17: 4; 18: 23; 21: 5; 23: 20; 25: 37, 38; 30: 24; 32: 31, 37; 33: 5; 36: 7; 42: 18; 44: 6; 49: 37; 51: 45; 52: 3; Lam. 1: 12; 2:1 (2 veces), 3, 6, 21; 3: 43, 66; 4: 11, 20; Eze. 5: 13, 15; 7: 3, 8; 8: 17; 13: 13; 16: 12; 20: 8, 21; 22: 20; 23: 25; 25: 14; 35: 11; 38: 18; 43: 8; Dan. 9: 16; 11: 20; Ose. 8: 5; 11: 9; 13: 11; 14: 5; Joel 2: 13; Amós 1: 11; 4: 10; Jon. 3: 9; 4: 2; Miq. 5: 14; 7: 18; Nah. 1: 3, 6; Hab. 3: 8, 12; Sof. 2: 2 (2 veces), 3; 3: 8; Zac. 10: 3.

³ Para unas estadísticas más detalladas, véase al final las tablas al final.

21; 5: 25; 7: 4; 13: 9; 14: 6; 30: 30; Jer. 4: 8; 12: 13; 21: 5; 23: 20; 25: 37; 30: 24; 36: 7; 51: 45; 52: 3; Lam. 2: 3, 22; 3: 43, 66; Eze. 5: 15; Miq. 5: 14; Hab. 3: 12; Sof. 2: 2, 3).

8. 39 veces como nombre común masculino singular constructo, sufijo 1ª persona común singular (Exo. 22: 23; 32: 10; Deu. 31: 17; 32: 22; Job 27: 3; 42: 7; Sal. 95: 11; Isa. 10: 5, 25; 13: 3; 48: 9; 63: 3, 6; 65: 5; Jer. 7: 20; 15: 14; 17: 4; 32: 31, 37; 33: 5; 42: 18; 44: 6; 49: 37; Eze. 5: 13; 7: 3, 8; 13: 13; 20: 8, 21; 22: 20; 25: 14; 38: 18; 43: 8; Ose. 8: 5; 11: 9; 13: 11; 14: 5; Sof. 3: 8; Zac. 10: 3).
9. Cuatro veces como nombre común masculino singular constructo, sufijo 2ª persona femenino singular (Cant. 7: 5, 9; Eze. 16: 12; 23: 25).
10. Dos veces como nombre común masculino singular constructo , sufijo 2ª persona masculino plural (Num. 11: 20; Amós 4: 10).
11. 27 veces como nombre común masculino singular constructo, sufijo 2ª persona masculino singular (Gen. 44: 18; Exo. 32: 11, 12; Deu. 33: 10; Jue. 6: 39; 2 Rey. 19: 28; Job 14: 13; 40: 11; Sal. 6: 2; 7: 7; 18: 16; 69: 25; 74: 1; 76: 8; 85: 4, 6; 90: 7, 11; Isa. 12: 1; 37: 29; Jer. 10: 24; 15: 15; 18: 23; Lam. 2: 21; Eze. 35: 11; Dan. 9: 16; Hab. 3: 8).
12. 62 veces como nombre común masculino singular constructo, sufijo 3ª persona femenino singular (Gen. 24: 47; 39: 19; Num. 11: 1; Deu. 13: 18; Jos. 7: 26; Jue. 9: 30; 14: 19; 1 Sam. 11: 6; 28: 18; 2 Sam. 22: 9, 16; 2 Rey. 23: 26; 2 Cro. 29: 10; 30: 8; Esd. 8: 22; Job 4: 9; 9: 5, 13; 16: 9; 18: 4; 19: 11; 20: 23, 28; 21: 17; 32: 2, 3, 5; 35: 15; 40: 26; Sal. 2: 5; 10: 4; 18: 9; 21: 10; 78: 38, 49; 110: 5; Prov. 19: 11; 24: 18; Isa. 2: 22; 5: 25; 9: 11, 16, 20; 10: 4; 13: 13; 30: 27; 42: 25; 66: 15; Jer. 2: 35; 4: 26; 25: 38; Lam. 1: 12; 2: 1, 6; 4: 11; Amós 1: 11; Jon. 3: 9; Miq. 7: 18; Nah. 1: 6).
13. Cinco veces como nombre común masculino singular constructo, sufijo 3ª persona masculino plural (Gen. 49: 6, 7; 2 Cro. 25: 10; Sal. 124: 3; Eze. 8: 17).
14. Tres veces como nombre común masculino singular constructo, sufijo 3ª persona masculino singular (Deu. 29: 22; Sal. 2: 12; 30: 6).

Según Harris, *et al.*, *The Theological Wordbook of the Old Testament*, נָסִיף significa: «נָסִיף (’ap) I, **nostril, face, anger**. *The double pe in the plural shows its derivation from ’ānēp.*»⁴

Y según Gesenius encontramos lo siguiente: «נָסִיף **n.m. nostril, nose, face, anger. 1. nostril, as organ of breathing; nose: (a) as organ of smelling; (b) as place of ring for ornament; (c) as place of ring or hook for captive; for beasts. 2. face; נָסִיף before, loc. sense (cf. נָסִיף).** 3. mostly anger, human; oftener divine.»⁵

Para Schökel tiene los siguientes significados: «נָסִיף, nariz, olfato, ira. [...] 2). Sede de la pasión irascible: Del sentido físico pasa a significar **ira, cólera, enojo, coraje, rabia, furia, irritación, indignación, despecho, saña**. La referencia física a la nariz se lexicaliza (compárese: hinchársele las narices).»⁶

⁴ HARRIS, R. Laird; ARCHER, Gleason L. (Jr); WALTKE, Bruce K. *The Theological Wordbook of the Old Testament*. Chicago: Moody Press, 1980. Bible Works, LLC. HERMENEUTIKA Computer Bible Research Software Bigfork, MT, entrada 133a.

⁵ GESENIUS Hebrew-Aramaic and English Lexicon of the Old Testament.. Bible Works, LLC. HERMENEUTIKA Computer Bible Research Software Bigfork, MT., pág. 60.

⁶ Para más detalle, véase la definición completa en formas adverbiales y fraseología en SCHÖKEL, Luis Alonso. *Diccionario Bíblico Hebreo-Español*. Valencia: Institución San Jerónimo, 1990, págs. 66, 67.

Según Strong en el “*Dictionary of the Hebrew Bible*”, tenemos la siguiente frecuencia de uso: «**0639** אַף 'aph {af} **Meaning:** 1) *nostril, nose, face* 2) *anger* **Origin:** from 0599; TWOT - 133a; n m **Usage:** AV - *anger* 172, *wrath* 42, *face* 22, *nostrils* 13, *nose* 12, *angry* 4, *longsuffering* + 0750 4, *before* 2, *countenance* 1, *forbearing* 1, *forehead* 1, *snout* 1, *worthy* 1; 276.»⁷

Como se puede observar, la gran mayoría de veces se usa en términos de *ira, cólera, enfado*. Parece que el significado de este vocablo, aludiendo a la parte física, indica “resoplo” por enfado; el “hacer sonar la nariz resoplando” cuando uno se enfada. Parecería, al más puro estilo taurino, el resoplo de un toro bravo.

Pero ¿y la expresión “ira de Yahveh”? La expresión אַף יְהוָה, aparece en 38 versículos.⁸ Mientras que אַף אֱלֹהִים solo aparece una vez en Números 22: 22. Uno puede pensar, que si el término אַף aparece 281 veces en el Antiguo Testamento, y de ellas solo 38 tienen la forma אַף יְהוָה, “ira de Yahveh”, y una solo אַף אֱלֹהִים “ira de Dios”. El Dios del Antiguo Testamento no tiene que ser tan “iracundo” como se presenta, o al menos se expone.

Según Easton, en *Easton’s Bible Dictionary*, la ira referida a Dios es:

«The emotion of instant displeasure on account of something evil that presents itself to our view. In itself it is an original susceptibility of our nature, just as love is, and is not necessarily sinful. It may, however, become sinful when causeless, or excessive, or protracted (Matthew 5: 22; Ephesians 4: 26; Colossians 3: 8). *As ascribed to God, it merely denotes his displeasure with sin and with sinners* (Psalm 7: 11).»⁹ (El destacado es añadido).

La ira de Dios debemos entenderla como una reacción al pecado, en contra del mismo, y en contra de los pecadores impenitentes, según la mayoría de interpretaciones.¹⁰

2. LÍMITES DEL TEXTO

El proceso de pensamiento comienza claramente en el versículo 1 con la incitación al censo. Esta da lugar a una discusión entre Joab y David, y a una toma de decisiones que desembocan en la realización del censo. Considerando el censo en sí como otra unidad independiente por tener su propio desarrollo, el primer panel se cierra con el versículo 4, donde concluye la discusión entre ambos protagonistas con la obediencia de Joab a David y el inicio del censo. Este es el texto:

24:1 וַיִּסַּף אֶף-יְהוָה לַחֲרוֹת בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסֹּת אֶת-דָּוִד בָּהֶם

⁷ STRONG, James. *Dictionary of the Hebrew Bible*. 29ª ed. New York: Abington Press, 1970.

⁸ Exo. 4: 14; Num. 11: 10; 12: 9; 25: 3, 4; 32: 10, 13; Deu. 6: 15; 7: 4; 11: 17; 29: 19, 26; Jos. 7: 1; 23: 16; Jue. 2: 14, 20; 3: 8; 10: 7; **2.Sam.** 6: 7; **24:1**; 2 Rey. 13: 3; 24: 20; 1 Cro. 13: 10; 2 Cro. 12: 12; 25: 15; 28: 11; Sal. 68: 17; 106: 40; Isa. 5: 25; Jer. 12: 13; 23: 20; 25: 37; 30: 24; 51: 45; 52: 3; Lam. 2: 22; Sof. 2: 2 (2 veces), 3.

⁹ EASTON, M. G. *Easton’s Bible Dictionary*. Master Christian Library 6.0, The Ages Digital Library, Ages Software, OR. 1996-1997, pág. 77. Cf. TORREY, R. A. *Torrey’s New Topical Textbook*. Master Christian Library 6.0, The Ages Digital Library, Ages Software, OR. 1996-1997, pág. 82-84; ORR, James; NUELSEN, John; MULLINS, Edgar; EVANS, Morris; KYLE, Melvin Grove. *The International Standard Bible Encyclopaedia*. Vol. 1. Master Christian Library 6.0, The Ages Digital Library, Ages Software, OR. 1997, pág. 475; Íbid., vol 10, págs. 790-793. (En línea: *The International Standard Bible Encyclopaedia Online*. <<http://www.internationalstandardbible.com/A/anger.html>>,<[http://www.internationalstandardbible.com/W/wrath-\(anger\).html](http://www.internationalstandardbible.com/W/wrath-(anger).html)> [Consulta: 4 junio 2009]).

¹⁰ Véase apéndices 1-3.

לֵאמֹר לָךְ מִנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֶת־יְהוּדָה:
2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־יֹאבָב שֶׁר־הַחַיִל אֲשֶׁר־אִתּוֹ שׁוֹט־נָא בְּכָל־שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל
מִזֶּהן וְעַד־בְּאֵר שָׁבַע וּפְקֹדוּ אֶת־הָעָם וַיַּדְעֵתִי אֵת מִסְפַּר הָעָם: ס
3 וַיֹּאמֶר יֹאבָב אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֹּסֶף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָעָם כָּהֵם |
וְכָהֵם מְאֹד פְּעָמִים וְעֵינֵי אֲדֹנָי־הַמֶּלֶךְ רְאוּת וְאֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ לָמָּה
חָפֵץ בַּדָּבָר הַזֶּה:
4 וַיַּחֲזֹק דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־יֹאבָב וְעַל שְׁרֵי הַחַיִל וַיֵּצֵא יֹאבָב
וְשְׁרֵי הַחַיִל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לִפְקֹד אֶת־הָעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל:¹¹

Este texto tiene tres comentarios en la masora magna, respecto de la LXX, y dos en el TM sin importancia. En el versículo 3, donde aparece אֶל־הָעָם כָּהֵם, en el código *Manuscripti Hebraici* aparece como אֶת־הָעָם כָּהֵם. En la primera versión, el término אֶל es una preposición, indicando el deseo de que Dios añada al pueblo (entre el pueblo) una gran cantidad. Mientras que en la variante aparece una marca de objeto directo. Esto se traduciría como que el pueblo es el objeto de la multiplicación, mientras que en la anterior, la multiplicación se produce *en/entre* el pueblo. En ambos casos, la idea, de forma más o menos espectacular, es una expresión del deseo de la multiplicación del pueblo.

El segundo cambio está en el versículo 4, en דְּבַר־הַמֶּלֶךְ אֶל־יֹאבָב וְעַל. En el código manuscrito *Pauci*, aparece de la siguiente manera דְּבַר־הַמֶּלֶךְ עַל־יֹאבָב וְעַל. En el primer caso la palabra del Rey prevalece a (hacia) Joab, indicando insistencia o hacerse fuerte con Joab. אֶל indica direccionalidad. En *Pauci* aparece la preposición עַל, que indica “sobre”. En ambos casos, la idea es que la palabra de David se impuso a Joab.

En estos dos casos, las variantes propuestas no son de consideración para el estudio exegético que estamos realizando.

3. LA ESTRUCTURA DEL LIBRO Y SITUACIÓN DE LA PERÍCOPA

No hay que olvidar que se debe considerar el libro de Samuel englobando 1 y 2 de Samuel en un mismo conjunto. El primer libro de Samuel contiene tres partes diferenciadas, que corresponden a biografías:

- Samuel (1 Samuel 1–12).
- Saúl (1 Samuel 13–15).
- Saúl y David (1 Samuel 16–31).
- David (2 Samuel).

De forma resumida, esta es la propuesta de James C. Turro:¹²

I. La función de Samuel (1 Sam. 1: 1–7: 17).

¹¹ ELLIGER, K.; RUDOLPH, W. (eds.). *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1987.

¹² BROWN, Raymond; FITZMYER, Joseph A.; MURPHY, Roland E. *Comentario Bíblico San Jerónimo*. Madrid: Cristiandad, 1971, págs. 452-453.

- II. Samuel y Saúl (1 Sam. 8: 1–15: 35).
- III. Saúl y David (1 Sam. 16: 1–31: 13).
- IV. David Rey (2 Sam. 1: 1–8: 18).
- V. La Corte de David (2 Sam. 9: 1–20: 26).
- VI. Apéndices (2 Sam. 21: 1–24: 25).
 - a. El hambre y la ejecución de los descendientes de Saúl (21: 1-14).
 - b. Las guerras con los filisteos (21: 15-22).
 - c. Himno de alabanza (22: 1-51).
 - d. Las últimas palabras de David (23: 1-7).
 - e. Los héroes de David (23: 8-39).
 - f. **El censo de David (24: 1-25).**

Francis D. Nichol, Raymond F. Cottrell y Don F. Neufeld proponen el siguiente esquema para 2 Samuel:¹³

- I. David Reina sobre Judá (2 Sam. 1: 1–5: 5).
- II. David reina sobre todo Israel (2 Sam. 5: 6–24: 25).
 - a. Reinado inicial de David con poder y esplendor (5: 6–10: 19).
 - b. Pecado de David y sus dificultades (11: 1–21: 22).
 - c. Apéndice (22: 1–24: 25).
 - i. Salmo de alabanza de David (22: 1-51).
 - ii. Últimas palabras de instrucción de David (23: 1-7).
 - iii. Los valientes de David y sus hazañas (23: 8-39).
 - iv. Pecado de David por censar el pueblo y la plaga resultante.
 - 1. **David censa al pueblo, (24: 1-10).**
 - 2. Peste enviada por el Señor (24: 11-15).
 - 3. Cesa la peste (24: 16-17).
 - 4. Compra de la era de Arauna (24: 18-25).

Otros comentarios¹⁴ establecen la primera perícopa del censo entre los versículos 1-9, de forma muy próxima al último visto. El versículo 10 comienza así: «**Después** remordióle a David la conciencia por haber contado la población...»

La palabra *después* marca el inicio de otro episodio y la conclusión del anterior. La unidad de pensamiento queda bien definida en los primeros 9 versículos, donde se narra el origen del censo, la discusión de Joab y David. Concluye con la realización del censo y el tiempo que tardó en llevarse a cabo, nueve meses y veinte días. Según entiendo, esta es la justificación para hacer que la perícopa acabe en el versículo 9. No obstante, me inclino más hacia la posición de Francis D. Nichol, Raymond F. Cottrell y Don F. Neufeld, pues veo que el versículo 10 es más una conclusión del censo, retomando la idea del versículo 1, donde David manda hacer el censo, y ahora concluye pidiendo perdón a Dios: «Después remordióle a David la conciencia por haber contado la población y David dijo a Yahveh: “He pecado gravemente con lo que he hecho; mas ahora, ¡oh Yahveh!, te ruego perdones la falta de tu servidor, porque he obrado muy neciamente”.»

¹³ NICHOL, Francis D.; COTTRELL, Raymond F.; NEUFELD, Don F. *Comentario bíblico adventista del séptimo día*. Vol 2. Pacific Press Publishing Association. Folio VIP Electronic Publishing, Folio Corporation, 1992-1993, pág. 450-453.

¹⁴ HENRY, Matthew. *Commentary on the Old Testament*. Master Christian Library 6.0, The Ages Digital Library, Ages Software, 1997, pág. 603. BROWN, FITZMYER, MURPHY, *op. cit.*, pág. 489; ARNALDICH, Luis. *Biblia Comentada*. Vol. 2. 2ª. ed. Madrid: B.A.C., 1963, pág. 383-384; *La Sagrada Escritura*. Vol. 2. Madrid: B.A.C. 1986, págs. 512-516; JAMIESON, Robert; FAUSSET, A. R.; BROWN, David. *Comentario Exegético y Explicativo de la Biblia*. Vol. 1. 3ª ed. Buenos Aires: Casa Bautista de Publicaciones, 1967, págs. 265-266.

El versículo 11 comienza con un nuevo día: «Se levantó David por la mañana...» En este momento entra un nuevo actante, Gad, lo que nos sitúa en otra escena diferente. Pero llevando el texto al extremo, esta perícopa se puede dividir en dos paneles, de los versículos 1 al 4 y del 5 al 10. La primera mitad es la introducción del censo, del motivo y los pormenores previos al mismo. La segunda parte narra el censo en sí, el recorrido, el tiempo que duró, los resultados, etc. Por eso considero como unidad 2ª Samuel 24:1 – 4.

Esquemáticamente queda así:

Censo del pueblo y peste. 24:1-25	David censa al pueblo (1-10).	Previo al censo (1-4).	Origen del censo (1).
			Discusión de David y Joab (2-4).
	El censo en sí (5-10).		Censo y ruta (5-9).
			Arrepentimiento de David (10).
	Peste (11-15).		
	Cesa la peste (16-17).		
	Compra de la era de Arauna (18-25).		

4. COMPARANDO VERSIONES

Vamos a ver a continuación qué matices encontramos en las siguientes versiones:

4.1. En Griego:

- Septuaginta: «καὶ προσέθετο ὀργή κυρίου ἐκκαῆναι ἐν Ἰσραηλ καὶ ἐπέσεισεν τὸν Δαυιδ ἐν αὐτοῖς λέγων βάδιζε ἀρίθμησον τὸν Ἰσραηλ καὶ τὸν Ἰουδα.»
- Biblia en Griego Moderno (1850): «Καὶ ἐξήφθη πάλιν ἡ ὀργή τοῦ Κυρίου ἐναντίον τοῦ Ἰσραήλ, καὶ διήγειρε τὸν Δαβιδ ἐναντίον αὐτῶν νὰ εἶπη, Ὑπαγε, ἀρίθμησον τὸν Ἰσραήλ καὶ τὸν Ἰούδαν.»

4.2. En latín:

- Vulgata: «et addidit furor Domini **irasci** contra Israhel commovitque David in eis dicentem vade numera Israhel et Iudam.»

4.3. En español:

- Reina Valera (1909): «Y volvió el **furor** de Jehová á encenderse contra Israel, é incitó á David contra ellos á que dijese: Ve, cuenta á Israel y á Judá.»
- Reina Valera (1960): «Volvió a encenderse la **ira** de Jehová contra Israel, e incitó a David contra ellos a que dijese: Ve, haz un censo de Israel y de Judá.»
- Nueva Biblia Española (1975): «El Señor volvió a **encolerizarse** contra Israel e instigó a David contra ellos: –Anda, haz el censo de Israel y Judá.»

- La Biblia de las Américas (1986): «De nuevo la **ira** del SEÑOR se encendió contra Israel, e incitó a David contra ellos, diciendo: Ve, haz un censo de Israel y de Judá.»
- Reina Valera Actualizada (1989): «Volvió a encenderse el **furor** de Jehovah contra Israel, e incitó a David contra ellos, diciendo: “Ve y haz el censo de Israel y de Judá.”»
- Reina Valera (1990): «El **enojo** del Eterno volvió a encenderse contra Israel, e incitó a David contra ellos a que dijese: “Ve, cuenta a Israel y a Judá”.»
- Dios Habla Hoy (1992): «El Señor volvió a encenderse en **ira** contra los israelitas, e incitó a David contra ellos, ordenándole que hiciera un censo de Israel y Judá.»
- Reina Valera (1995): «Volvió a encenderse la **ira** de Jehová contra los israelitas, e incitó a David contra ellos diciéndole: “Ve, haz un censo de Israel y de Judá”.»
- Félix Torres Amat: «Encendióse de nuevo el **furor** del Señor contra Israel; y así permitió para su daño que David mandase hacer el censo de toda la gente de Israel y de Judá.»

4.4. En Catalán:

- Biblia Catalana, Traducción Interconfesional (1993/2001): «**L'enuig** del Senyor es va abrandar una altra vegada contra els israelites i, en perjudici d'ells, va incitar David a fer el cens d'Israel i de Judà.»

4.5. En Inglés:

- The Geneva Bible (1599): «And the **wrath** of the Lord was againe kindled against Israel, and he moued Dauid against them, in that he saide, Goe, number Israel and Iudah.»
- The King James Version (1611/1769): «And again the **anger** of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah.»
- The Webster Bible (1833): «And again the **anger** of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go number Israel and Judah.»
- The Young's Literal Translation (1862/1898): «And the **anger** of Jehovah addeth to burn against Israel, and an adversary moveth David about them, saying, 'Go, number Israel and Judah.'»
- The Darby Bible (1884/1890): «And again the **anger** of Jehovah was kindled against Israel, and he moved David against them saying, Go, number Israel and Judah.»
- The Douay-Rheims American Edition (1899): «And the **anger** of the Lord was again kindled against Israel, and stirred up David among them, saying: Go, number Israel and Juda.»
- American Standard Version (1901): «And again the **anger** of Jehovah was kindled against Israel, and he moved David against them, saying, Go, number Israel and Judah.»
- The Jewish Publication Society, Old Testament (1917): «And again the **anger** of the LORD was kindled against Israel, and He moved David against them, saying: 'Go, number Israel and Judah.'»

- The Bible in Basic English (1949/64): «Again the **wrath** of the Lord was burning against Israel, and moving David against them, he said, Go, take the number of Israel and Judah.»
- Revised Standard Version (1952): «Again the **anger** of the LORD was kindled against Israel, and he incited David against them, saying, “Go, number Israel and Judah.”»
- New American Standard Bible (1977): «Now again the **anger** of the LORD burned against Israel, and it incited David against them to say, “Go, number Israel and Judah.”»
- New King James Version (1982): «Again the **anger** of the LORD was aroused against Israel, and He moved David against them to say, “Go, number Israel and Judah.”»
- New International Version (USA, 1984): «Again the **anger** of the LORD burned against Israel, and he incited David against them, saying, “Go and take a census of Israel and Judah.”»
- Jewish Publication Society, Tanak (1985): «The **anger** of the LORD again flared up against Israel; and He incited David against them, saying, “Go and number Israel and Judah.”»
- New Revised Standard Version (1989): «Again the **anger** of the LORD was kindled against Israel, and he incited David against them, saying, “Go, count the people of Israel and Judah.”»
- New American Standard Bible (1995): «Now again the **anger** of the LORD burned against Israel, and it incited David against them to say, “Go, number Israel and Judah.”»
- Revised Webster Update (1995): «And again the **anger** of the LORD was kindled against Israel, and he moved David against them to say, Go, number Israel and Judah.»
- The English Standard Version (2001): «Again the **anger** of the LORD was kindled against Israel, and he incited David against them, saying, “Go, number Israel and Judah.”»
- LXX English Translation (Brenton): «And the Lord caused his **anger** to burn forth again in Israel, and Satan stirred up David against them, saying, Go, number Israel and Juda.»
- New American Bible: «The LORD'S **anger** against Israel flared again, and he incited David against the Israelites by prompting him to number Israel and Judah.»
- New International Version (GB): «Again the **anger** of the LORD burned against Israel, and he incited David against them, saying, “Go and take a census of Israel and Judah.”»
- The New Jerusalem Bible: «Again, Yahweh's **anger** was aroused against Israel, and he incited David against them. ‘Go,’ he said, ‘take a census of Israel and Judah.’»
- New Living Translation: «Once again the **anger** of the LORD burned against Israel, and he caused David to harm them by taking a census. “Go and count the people of Israel and Judah,” the LORD told him.»

4.6. En francés:

- Versión Francesa de Darby (1885): «Et la **colère** de l'Éternel s'embrasa de nouveau contre Israël; et il incita David contre eux, disant: Va, dénombre Israël et Juda.»

- Louis Segond (1910): «La **colère** de l'Éternel s'enflamma de nouveau contre Israël, et il excita David contre eux, en disant: Va, fais le dénombrement d'Israël et de Juda.»
- Nouvelle Edition Geneve (1979): «La **colère** de l'Éternel s'enflamma de nouveau contre Israël, et il excita David contre eux, en disant: Va, fais le dénombrement d'Israël et de Juda.»
- Traduction Oecuménique de la Bible (1988): «La **colère** du SEIGNEUR s'enflamma encore contre les Israélites, et il excita David contre eux en disant: “Va, dénombre Israël et Juda.”»
- Bible en Français courant.(1997): «Un jour, le Seigneur se mit de nouveau en **colère** contre les Israélites. Il poussa David à agir contre leur intérêt, en lui suggérant de dénombrer les Israélites et les Judéens.»
- Bible Jerusalem: «La **colère** de Yahvé s'enflamma encore contre les Israélites et il excita David contre eux: “Va, dit-il, fais le dénombrement d'Israël et de Juda.”»

4.7. En Italiano:

- La Nuova Diodati (1991): «L' **ira** dell' Eterno si accese di nuovo contro Israele e incitò Davide contro il popolo, dicendo: “Va' a fare il censimento, d' Israele e di Giuda”.»
- La Sacra Biblia Nuova Riveduta (1994): «Il **SIGNORE** si accese di nuovo d' **ira** contro Israele, e incitò Davide contro il popolo, dicendo: “Va' e fa' il censimento d' Israele e di Giuda”.»
- San Paolo Edizione (1995): «L' **ira** del Signore si accese ancora una volta contro Israele e incitò Davide contro di esso, così: “Va' a fare il censimento d' Israele e di Giuda”.»

4.8. En alemán:

- Unrevidierte Elberfelder (1905): «Und der **Zorn** Jehovas entbrannte abermals wider Israel; und er reizte David wider sie, indem er sprach: Gehe hin, zähle Israel und Juda!»
- Luther Bibel (1912): «Und der **Zorn** des HERRN ergrimmt abermals wider Israel und er reizte David wider sie, daß er sprach: Gehe hin, zähle Israel und Juda!»
- German Schlachter Versión (1951): «Und der **Zorn** des HERRN ergrimmt abermals wider Israel, und er reizte David wider sie, indem er sprach: Gehe hin, zähle Israel und Juda!»
- Einheitsübersetzung (1980): «Der **Zorn** des Herrn entbrannte noch einmal gegen Israel, und er reizte David gegen das Volk auf und sagte: Geh, zähl Israel und Juda!»
- Revidierte Lutherbibel (1984): «Und der **Zorn** des HERRN entbrannte abermals gegen Israel, und er reizte David gegen das Volk und sprach: Geh hin, zähle Israel und Juda!»
- Revidierte Elberfelder (1993): «Und wieder entbrannte der **Zorn** des HERRN gegen Israel. Und er reizte David gegen sie auf zu sagen: Geh hin, zähle Israel und Juda!»

Tras la lectura de estos versículos, la diferencia notable entre ellos es si Dios da la orden de censar, o si son palabras de David.

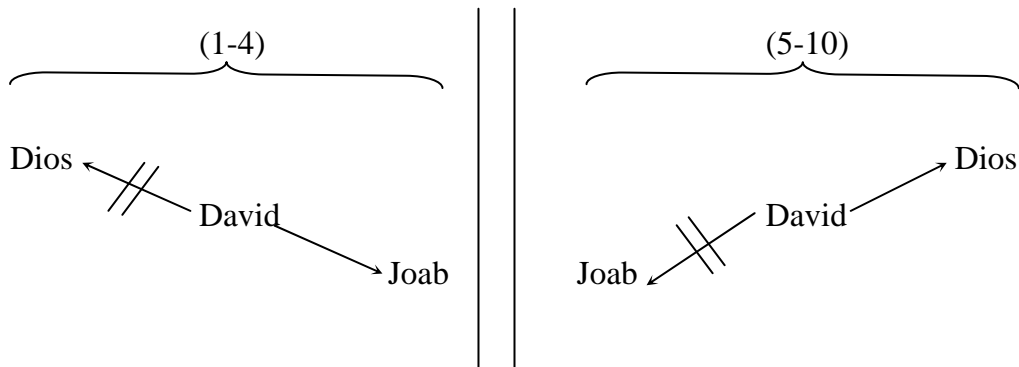
5. ACERCÁNDONOS AL TEXTO

Este texto comienza con una señal inequívoca, una waw conversiva. Esto nos indica que nos encontramos frente a un texto netamente narrativo. Tenemos por un lado los actantes, que a grandes rasgos son:

- Dios.
- David.
- Joab.
- Gad
- El pueblo de Israel.

De estos, el protagonista es David, por su mala actuación. Él mismo muestra arrepentimiento por su conducta en el versículo 10. Es el personaje que está presente a lo largo de todo el capítulo 24, en cada una de las escenas.

En el primer panel (1-4), los actantes son Dios, David y Joab. Los dos últimos discuten acerca de la conveniencia de realizar el censo o no. En el segundo (5-10) siguen siendo Joab, David y Dios, pero en esta ocasión no hay diálogo entre David y Joab. Es David quien se dirige a Dios en esta ocasión. Aquí se produce el siguiente esquema:



Aquí encontramos una idea interesante. Cuando David no tiene una relación correcta con Dios, o más aún, lo provoca, se está situando en terreno del enemigo espiritual. David al no someterse a Dios se coloca por encima de los hombres, e impone su voluntad al consejo de Joab. David no se relaciona con Dios, y lo hace indebidamente con el hombre.

En la segunda parte vemos el proceso contrario. Joab se limita a dar el informe a David, pero no se registra comunicación entre ambos. Esta vez David no habla con el hombre, pero sí con Dios. En este momento es cuando en vez de colocarse por encima del hombre, se subordina a Dios reconociendo su culpa. Cuando David no se sitúa altaneramente, es cuando se humilla con Dios. Podríamos decir también, que cuando David tiene una relación correcta con Dios, no contempla su posición superior a los demás como rey, sino su dependencia de la Divinidad.

Dividiendo el texto por conceptos, hallamos algo interesante¹⁵:

A. Censo indebido (v. 1).

B. David a Joab (v. 2a).

C. Recorre la tierra (v. 2b).

D. Joab replica (v. 3).

E. David prevalece (v. 4a).

D'. Joab obedece (v. 4b – 7).

C'. “Después de haber recorrido la tierra” (v. 8).

B'. Joab a David (v. 9).

A'. Pesar por el censo (v. 10).

Esto nos indica que el pecado fue de David, pues se recoge la argumentación de Joab, pero no la contraargumentación de David, dando a entender que llanamente “se hizo lo que le vino en gana”. El refuerzo para concluir esto es que este concepto no tiene paralelo en la perícopa. Incluso si introdujésemos el recorrido del censo, a grandes rasgos se repite, pero no parece la idea más interesante, sino el hecho de que David prevaleciese ante la razón y el sentido común.

La cuestión a tratar en este caso es los motivos que llevaron a David a desear un censo. En 1 Crónicas 27: 23 leemos: «David no tomó el número de quienes contaban de veinte años para abajo, porque Yahveh había dicho que multiplicaría a Israel como las estrellas del cielo.»

Es curioso notar que esta misma afirmación final es la que le dijo Joab a David, como argumento para que no censase al pueblo. Por esta referencia, a modo de recapitulación en los últimos días de David, vemos que el “censo” estaba respetando la edad de 20 años, por lo que más que un censo, se trataba de una “leva”.¹⁶ Pero el pecado no era tanto eso como el hecho de empezar a contar los menores de 20 años: Así lo indica el versículo siguiente: «Yo'ab, hijo de S^eruiyah, los había comenzado a contar, mas no acabó; pues descargó por ello la cólera divina sobre Israel, y no fue consignado el número en el Libro de las Crónicas del rey David.»¹⁷

El contar a los menores de 20 años (todo el pueblo) era una impertinencia en contra de la orden divina. No obstante a David se le dio el número de los hombres aptos para la guerra.¹⁸ Cabe pensar que David estaba pensando en una gran campaña militar. El indicio de esto lo tenemos en el registro de las poblaciones por las que pasó Joab, las que se mencionan con detalle, y las que se omiten. Dice 2 Samuel 24: 5-7:

«Y pasaron el Jordán y comenzaron por 'Aro'er y por la ciudad que está en medio del valle de Gad y hacia Yaz'er. Luego fueron a Galaad y en el país de los hititas a Qadeš, y después fueron a Dan. Circularon por el contorno en dirección a Sidón. Y llegaron a la

¹⁵ Esta división es idea propia.

¹⁶ Cf. Números 1: 2-3, 18, 20, 22, 24, 26, 28, 30, 32, 34, 36, 38, 40, 42; 26: 2, 4.

¹⁷ 1 Crónicas 27: 24.

¹⁸ 2 Samuel 24: 9.

fortaleza de Tiro y a todas las ciudades de los hiwweos y los cananeos, y luego marcharon hacia el mediodía de Judá a **B^eer-šeba**.»¹⁹

Se menciona con detalle el recorrido de Transjordania, aumentando la minuciosidad en el norte de Palestina, y se acaba la ruta prácticamente en seco mencionando la última etapa desde Tiro hasta Beer-seba. Hay que pensar en la posibilidad de un “tanteo” del enemigo, demostrando actividad en zonas próximas a las fronteras, incluso fuera de ellas (como Sidón, o en territorio cananeo). Esto sin duda era una provocación al enemigo. Esto nos da pie a la posibilidad de que David huyese tres meses ante sus enemigos; este es uno de los tres posibles castigos a elegir después del censo –entre ser perseguido, hambruna o pestilencia–.

Podemos establecer como objetivos del censo:

1. Una leva militar.
2. Una recaudación de impuestos para la construcción del templo.

Respecto a la cronología del texto, valga indicar que pasan nueve meses y veinte días desde la partida de Joab hasta su regreso. Esto nos dice que lo principal son los momentos iniciales y finales del censo. Secundariamente quedan ciertas partes del recorrido, como ya hemos visto. El resto, es mencionado topográficamente de forma rápida, no interesan los detalles.

6. RECONSTRUYENDO EL TEXTO. ANÁLISIS MORFOSINTÁCTICO Y SEMÁNTICO

No entraña dificultad el analizar este texto, pero es interesante averiguar por qué hay divergencias respecto el origen de las palabras del versículo 1, asignadas a David, a Dios y Satanás en diversas versiones (sin referirnos a 1 Crónicas 21: 1). Veamos la perícopa completa (24: 1-10).

יְהוָה	אֶרֶץ-	יִסַּף	וַ
nom.prop.abs.	nom.com.ms.cons.	V.pref.hifil 3ms. apoc.+conj.	
יָסַת	וַ	בְּ יִשְׂרָאֵל	לְחַרּוֹת
V.pref.hifil 3ms.apoc.+conj.		nom.prop.abs.+prep.	V.inf.qal cons.
אָמַר	לְ	בָהֶם	אֶת- דָּוִד
V.inf.qal cons.+prep		prep.suf.3mp.	nom. prop. abs.+OD
וַ אֶת- יְהוּדָה:	אֶת- יִשְׂרָאֵל	מִנָּה	לְךָ
nom.prop.abs.+OD+art.	nom.prop.abs.+OD	V.imperativo qal ms.	V.qal imperativo ms.
שָׂר-	אֶל- יוֹאָב	הַ מְלִיכָה	וַ יֹּאמֶר
Nom.com.ms.cons.	nom.prop.abs.+prep	nom.com.ms.abs.+art	V.pref.qal 3 ms.+conj.
שׁוֹט-	אֹתוֹ	אֲשֶׁר-	הַתֵּיל

¹⁹ Para más detalles en la ruta, véase la sección Mapas, al final del trabajo.

V.imperativo qal ms.	prep.sufijo 3ms.	part. rel.	art.+nom.com.ms.abs.	
יִשְׂרָאֵל	שְׁבִטִי	כָּל ²⁰	בְּ	נָא
nom.prop.abs.	nom.com.ms.cons.	nom.com.ms cons.+prep.	Interjección.	
מִן	וְ	עַד-	וְ	הָן
V.imperativo qal mpl.+conj.	nom.prop.abs.	prep.+conj.	nom.prop.abs.+prep.	
מִסְפָּר	אֵת	וְ יִדְעֵתִי	עִם	אֶתְּהָ
nom.com.ms.cons.	OD	V.af.qal 1s.+conj.	nom.com.ms.abs.+art.+OD	
אֶל-הַמֶּלֶךְ	יֹאבָב	וַיֹּאמֶר	הָעַם	
prep.+art.+nom.com.ms.abs.	nom.prop.abs.	conj.+V.pref.qal 3ms.	art.+nom.com.ms.abs.	
אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	וַיִּוְסַף		
nom.com.mpl.const.+suf.2ms.	nom.prop.abs.	conj.+V.pref.hifil 3ms.yusivo ²¹ apoc.		
וְ כֵן הֵם	כֵּן הֵם	אֶל-הָ עָם		
pron.3mpl.+prep.+conj.	pron.3mpl.+prep.	nom.com.ms.abs.+art.+prep.		
עֵינַי	וְ	פְעָמַיִם	מֵאָה	
nom.com.m.dual cons.+conj		nom.com.fpl.abs.	adj.fs.abs.	
רְאוּת	מֶלֶךְ	יְ-	אֲדַנְּךָ	
V.part.qal fpl.abs.	nom.com.ms.abs.+art.	suf.1s.+nom.com.ms.const.		
חָפֵץ	לְמָה	מֶלֶךְ	יְ	אֲדַנְּךָ
V.af.qal 3ms.	part. interr.	nom.com.ms.abs.+art.	suf.1s.+nom.com.ms.const.+ conj.	
דְּבַר-	יִחְזַק	וְ	הָ זֶה	בְּ דְבַר
nom.com. ms.cons.	V.pref.qal 3ms.+conj.	adj.ms.abs.+art.	nom.com.ms.abs.+prep.	
שָׂרִי	וְ עַל	אֶל-יֹאבָב	הַמֶּלֶךְ	
nom.com.mpl.cons.	prep.+conj.	prep.+nom.prop.abs.	art.+nom.com. ms.abs.	
וְ שָׂרִי	יֹאבָב	וְ יֵצֵא	וְ	חֵיל
nom.com.mpl.cons.+conj.	nom.prop.abs.	V.pref.qal 3ms.+conj.	nom.com.ms.abs.+art.	
לְ פָקֵד	הַ מֶלֶךְ	לְ פָנַי	לְ	חֵיל
V.inf.qal cons.+prep.	nom.com.ms.abs.+art.	nom.com.pl.cons.+prep.	nom.ms.abs.+art.	
יַעֲבְרוּ	וְ	אֶת-יִשְׂרָאֵל:	אֶת-הָ עָם	

²⁰ Aunque en español “todo” es considerado gramaticalmente como adverbio de cantidad, según Schöekel en Hebreo כָּל es un sustantivo. Cf. SCHÖKEL, Luis Alonso, *op. cit.*, pág. 331.

²¹ El yusivo expresa un deseo respecto a segundas y terceras personas, tanto del singular como del plural. Cf. FARFÁN NAVARRO, Enrique. *Gramática Elemental del Hebreo Bíblico*. 2ª ed. Estella (Navarra): Verbo Divino, 1998, pág. 58-59. En este caso se podría traducir por: “¡Ojalá aumente Yahveh tu Dios...!”

V.pref.qal 3mpl.+conj.	nom.prop.abs.+OD	nom.com.ms.abs.+art.+OD
בַּ עֲרוּעָר	וַ יַחֲנוּ	אֶת־הַ יִרְגָן
nom.prop.abs.+prep.	V.pref.qal 3mpl.+conj.	nom.prop.abs.+art.+OD
בְּ תוֹךְ־	אֲשֶׁר	הַ עֵיר יִמּוֹן
nom.com.ms.cons.+prep.	part.rel.	nom.com.fs.abs.+art. nom.com.fs.cons.
וְ אֶל־ יַעֲזָר:	וְ הַ גֵּד	הַ נַחֲל
nom.prop.abs. +prep.+ conj.	nom.prop.abs.+art.	nom.com.ms.abs.+art.
וְ אֶל־ אֶרֶץ	הַ גִּלְעָדָה	וַ יָּבֹאוּ
nom.com.fs.abs. +prep.+conj.	nom.prop.abs.direcc.+art.	V.pref.qal 3m.apoc.+ conj.
וְ סָבִיב	הֲנֵה יַעַן	וַ יָּבֹאוּ
adv.+conj.	nom.prop.abs.direcc.	V.pref.qal 3mpl.apoc.+conj. nom.prop.abs.
מִבְּצָר־	וַ יָּבֹאוּ	אֶל־ צִדּוֹן:
nom.com.ms.const.	V.pref.qal 3mpl.apoc.+conj.	nom.prop.abs.+prep.
הַ חוּי	עָרֵי	וְ כָל־
nom.prop.abs.+art.	nom.com.fpl.cons.	nom.com.ms.cons.+conj. nom.prop.abs.
אֶל־ נָגַב	וַ יֵּצְאוּ	וְ הַ כְּנַעֲנִי
nom.prop.abs.+prep.	V.pref.qal 3mpl.+conj.	nom.prop.abs.+art.+conj.
בְּ כָל־	וַ יִּשְׁטוּ	וְ בָּאֵר שִׁבְעֵ:
nom.com.ms.cons.+prep.	V.pref.qal 3mpl.+conj.	nom.prop.abs. nom.prop.abs.
מִ קְצֵה	וַ יָּבֹאוּ	הַ אֶרֶץ
nom.com.ms.cons.+prep.	V.pref.qal 3mpl.apoc.+conj.	nom.com.fs.abs.+art.
וְ יְרוּשָׁלַם:	וְ עֶשְׂרִים	וְ חֲדָשִׁים
nom.prop.abs.	nom.com.ms.abs. adj.mpl.abs.+conj.	nom.com.mpl.abs. adj.ms.abs.
מִפְּקָד־	אֶת־ מִסְפָּר	וְ יוֹאֵב
nom.com.ms.cons.	nom.com.ms.cons.+OD	nom.prop.abs. V.pref.qal 3ms.+conj.
וְ תַחֲוִי	וְ מִלָּד	אֶל־ הַ עָם
V.pref.qal 3fs.apoc.+conj.	nom.com.ms.abs.+art.+prep.	nom.com.ms.abs.+art.
אִישׁ־	אֶלֶף	שְׁמֹנֶה
nom.com.ms.abs.	adj.ms.abs.	adj.fs.abs.
וְ אִישׁ	חָרָב	שֶׁלֶף
nom.com.ms.abs.+conj.	nom.com.fs.abs.	V.part.qal ms.abs. nom.com.ms.abs.

אִישׁ־ nom.com.ms.abs.	אַלֶּף adj.ms.abs.	מֵאוֹת adj.fpl.abs.	חֲמִשָּׁה־ adj.fs.cons.	יְהוּדָה nom.prop.abs.
אֶתְּ ו suf.3ms.+OD	דָּוִד nom.prop.abs.	לֵב־ nom.com.ms.abs.	וּ V.pref.hifil 3ms.+conj.	וּ V.pref.hifil 3ms.+conj.
דָּוִד nom.prop.abs.	וַיֹּאמֶר V.pref.qal 3ms.+conj.	וּ nom.com.ms.abs.+art.+OD	אֶת־ הָעַם nom.com.ms.abs.+art.+OD	סָפַר V.af.qal 3ms. adv.+adv.
וּ עִתָּהּ adv.+conj.	וַעֲשִׂיתִי V.af.qal 1s.	אֲשֶׁר part.rel.	מֵאֵד adv.	חָטָאתִי V.af.qal 1s.
וּ nom.com.ms.cons.+OD	אֶת־ nom.com.ms.cons.+OD	נָא interjec.	הָעֶבֶר־ V.imp.hifil ms.	יְהוּדָה nom.prop.abs.
מֵאֵד adv.	וַיִּסְבַּלְתִּי V.af.nifal 1s.	כִּי conj.	וּ suf.2ms.+nom.com.ms.cons.	עֲבָדָה suf.2ms.+nom.com.ms.cons.

Ahora veremos los términos que puedan ser de interés a nivel semántico.

1. Lo más llamativo nada más empezar a leer el texto es su propio inicio con וּ. En esta perícopa de diez versículos encontramos *wayiqtol* en 19 ocasiones. Esto nos indica que nos encontramos ante un texto narrativo.
2. וַיִּכַּף. Es encender, incrementar. En este caso, aparece un hifil, con lo cual, es un agente externo el que *obliga a Dios* que se “incremente” su “nariz”.
3. אָף. Como vimos al comienzo, este término hace referencia a la parte física, la nariz. Por metonimia, el rostro (“delante de tus narices”). De todas las acepciones favorecidas por Schoekel, prefiero “indignación”, y tomaría la idea de “nariz” teniendo en cuenta la palabra “encender”.
4. לְחַרֹּת. De חָרָה. La lámed indica “a” o “para”. El verbo significa “enfadar”, “enfurecer contra”. Esto representaría una expresión como: “para enfadar contra”. Notemos que en esta ocasión, cuando Dios es el que “actúa”, el verbo está en qal y es infinitivo. No creo apropiado el uso de “ira”. Una intensidad pi’el lo justificaría, pero en este caso no es así.
5. וַיִּסְתָּ. De סוּת. Estamos ante un hifil. Su sentido es el de “provocar”, “incitar a”. En intensidad hifil diríamos: “causar a provocar algo”.
6. לְאָמַר. Este es el verbo de la discordia. Hay que determinar si es Dios o David el que ordena decir. La clave está en la partícula de preposición, que indica *a, para, hacia, de acuerdo a, perteneciente a, respecto a*. En este caso nos quedaríamos con las dos primeras: “a/para decir” (el verbo está en infinitivo).
7. וַיִּדָּ. De נָדָה. Este verbo aparece en el versículo 10, donde se suele traducir por “pesar”. Este verbo significa “golpear”, “pegar”. Se puede entender de dos maneras junto con לֵב: “le golpeaba el corazón”, “le palpitaba el corazón”; o bien, si entendemos el corazón como la sede de los pensamientos y sentimientos, se podría traducir por “le golpeaba la conciencia”, o “la conciencia le ‘martilleaba’”.

7. PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

Para 2 Samuel 24: 1 propongo la siguiente traducción dinámica: «E hizo que se le hincharan las narices a Dios para enfadarse con Israel. E hizo que provocara a David contra ellos para decir: ve, cuenta a Israel y a Judá.»

Por esta traducción entiendo que Israel provoca a Dios, y Dios usa a David como instrumento para retribuir a Israel una corrección, que se materializa en una plaga.

8. PASAJE PARALELO

En el pasaje paralelo de 1 Crónicas 21: 1 el cronista atribuye a Satanás el origen del censo: «Levantóse Satán contra Israel e incitó a David a hacer el censo de Israel.»

La pregunta surge enseguida: ¿por qué esta diferencia? Algunos comentarios indican que la teología postexílica considera como fuente de todo mal a Satanás, mientras que en la teología preexílica Dios era la fuente de todo.²² Pero esto contrasta con la idea que hallamos en Job. Este libro, atribuidos por unos a una época postexílica, y a Moisés por otros, no puede confirmar ni servir de apoyo para tal teoría. En el primer capítulo de Job, vemos que Satán es quien provoca los males a Job, bajo “consentimiento” divino. Por otro lado, los amigos de Job tienen muy presente la llamada *teología de la retribución*, haciendo a Job culpable de sus propios males. El mismo Job afirma que Dios es el originador de sus desgracias:

«**Desnudo salí del vientre de mi madre**
y desnudo volveré a él.
El Señor me lo dio, el Señor me lo quitó,
Bendito sea el nombre del Señor.»²³

Este argumento pierde fuerza con este pasaje, pues ya se era consciente de que Satanás infligía males a los hombres, y no era Dios. Otra cuestión que merece un tema aparte es la corrección de los hijos de Dios y la retribución divina.

El hecho de censar al pueblo, no era pecado en sí, pues se hizo varias veces anteriormente para contar los hombres de guerra. El problema fue cuando Joab comenzó a contar a todo el pueblo, de acuerdo a 1 Crónicas 27: 23-24. Esto fue el pecado que atrajo la plaga. No debemos olvidar que las plagas en el A.T. vienen como causa de una desobediencia:

«Si despreciáis mis estatutos y si aborrece vuestra alma mis ordenanzas para no poner por obra todos mis mandamientos, quebrantando así mi pacto, yo, por mi parte, os haré esto: Pondré sobre vosotros terror súbito, tisis y fiebre que consuman los ojos y hagan languidecer el alma. En vano sembraréis vuestra semilla, pues vuestros enemigos la comerán. Fijaré mi rostro contra vosotros, para que seáis derrotados delante de vuestros enemigos; los que os aborrecen os dominarán y huiréis sin que nadie os persiga.»²⁴

Es obvio que en este pasaje recoge los tres tipos de castigos que Dios dio a David a elegir:

- Terror súbito, tisis y fiebre.

²² Así en la Biblia versión Cantera-Iglesias: CANTERA BURGOS, Francisco; IGLESIAS GONZÁLEZ, Manuel (Traductores). *Sagrada Biblia: Versión Crítica sobre los textos Hebreo, Arameo y Griego*. 2ª ed. Madrid: BAC, 1979, nota al pie 24: 1ss, pág. 303.

²³ Job 1: 21, versión *Nueva Biblia Española*. 1ª ed. 1973, 5ª reimpresión 1993. Madrid: Cristiandad.

²⁴ Levítico 26: 15-17. Versión Biblia de las Américas 1986.

- Sembrar en vano la semilla.
- Derrotados delante de vuestros enemigos...y huiréis sin que nadie os persiga.

Las opciones eran una gran hambre (sembrar en vano la semilla), o huir delante de los enemigos, o una peste de tres días (terror súbito, tisis y fiebre). Vemos claramente que fue Israel quien le *hinchó las narices a Dios*, porque estas tres cosas eran el resultado de un pecado grave por parte del pueblo. Aún hay que notar la misericordia divina, pues aunque afirma en Levítico que sobrevendrían los tres males, a la hora de aplicarlo, solo se aplicó uno, a elegir por el rey de Israel.

Recordemos el detalle de las intensidades verbales. A Dios se le provoca de forma *hifil*, inevitable, obligada. Dios responde en *qal*, de forma normal, sin atropellamientos, sin “ira” tal y como la entendemos. En el puro sentido pedagógico, Dios corrige a su pueblo sin apasionamiento, de forma meditada, conociendo que la medida es grave, aún habiéndola menguado a un tercio del total aplicable. Dios busca la corrección del pueblo, no su destrucción. Esto se confirma con el contraste de las cifras. Cientos de miles de hombres aptos para la guerra (variando a bastante más de un millón en Crónicas), y en comparación, “solo” 70.000 cayeron ante la peste.

Deducimos que Dios usó a David como instrumento para probar a su pueblo, pero no para inducirlo al mal: «Nadie diga cuando sea tentado: “Soy tentado por Dios”; porque Dios no es tentado por el mal, y él no tienta a nadie.»²⁵ «Termine ahora la maldad de los malvados, mas establece tú al justo, porque el Dios justo prueba la mente y el corazón.»²⁶

Concluyo que Dios pretendió averiguar cuál era el corazón del pueblo, establecer una prueba para diferenciar, de forma notoria, a los que le provocaron hasta el punto de tener que tomar medidas.

Una vez claro que el verdadero origen de todo el episodio de 2 Samuel 24 está en el pecado del pueblo, pensamos en David como instrumento de Dios. Como dice el *Comentario bíblico adventista* acerca de este pasaje, tras mencionar el paralelo:

«Estas declaraciones no son necesariamente contradictorias; simplemente pueden representar dos aspectos de un mismo hecho. En el versículo que consideramos tenemos otro ejemplo en que se atribuye a Dios lo que él no impide. Fue en realidad Satanás quien instigó el orgullo y la ambición que indujeron al rey de Israel a tomar medidas para aumentar su ejército, con el propósito de extender las fronteras de Israel mediante nuevas conquistas militares.»²⁷

Si tenemos presente que Dios nos protege de forma especial cuando estamos haciendo su voluntad, por contra, estamos desprotegidos cuando vamos en contra de ella. Aún así, Dios se vale de estas situaciones adversas en las que el hombre se coloca en territorio de Satanás, y las torna en oportunidades para corregir situaciones o actitudes. Podemos afirmar que Satán actúa incitando a David, tal como lo indica Crónicas, siendo este el medio en que Dios incita a David, para que con su error, sea corregido ese pueblo que no para de “hincharle las narices”.

9. A MODO DE CONCLUSIÓN

Una descripción del pecado de Israel, así de cómo usó Dios a David para esta disciplina, tiene la mejor explicación en Ellen G. White:

²⁵ Santiago 1: 13 Reina Valera Actualizada, 1989.

²⁶ Salmo 7: 9 Reina Valera 1995.

²⁷ NICHOL, *op. cit.*, pág. 709.

«[...] el éxito y los honores mundanos habían debilitado tanto el carácter de David que repetidamente fue vencido por el tentador.

»Las relaciones con los pueblos paganos provocaron un deseo de seguir las costumbres nacionales de estos, y encendieron una ambición de grandeza terrenal. Como pueblo de Jehová, Israel había de recibir honores; pero a medida que aumentaron su orgullo y confianza en sí, los israelitas no se conformaron con esa preeminencia. Se preocupaban más por su posición entre las otras naciones. Este espíritu no podía menos que atraer tentaciones.

»Con el objeto de extender sus conquistas entre las naciones extranjeras, David decidió aumentar su ejército y requerir servicio militar de todos los que tuviesen edad apropiada. Para llevar a cabo este proyecto, fue necesario hacer un censo de la población. El orgullo y la ambición fueron lo que motivó esta acción del rey. El censo del pueblo revelaría el contraste que había entre la debilidad del reino cuando David ascendió al trono y su fortaleza y prosperidad bajo su gobierno. Esto tendería aún más a fomentar la ya excesiva confianza en sí que sentían tanto el rey como el pueblo. Las Escrituras dicen: “Satanás se levantó contra Israel, e incitó a David a que contase a Israel.” (Véase 1 Crónicas 21.) La prosperidad de Israel bajo el gobierno de David se debía más a la bendición de Dios que a la habilidad de su rey o a la fortaleza de su ejército. Pero el aumento de las fuerzas militares del reino daría a las naciones vecinas la impresión de que Israel confiaba en sus ejércitos, y no en el poder de Jehová.

»[...]El objeto de esta empresa era directamente contrario a los principios de la teocracia. Aun Joab protestó a pesar de que hasta entonces se había mostrado tan sin escrúpulos.»²⁸

La única duda que puede quedar ahora es si fue casualidad que Israel pecase en un asunto y David en otro, de modo que Dios aprovechó la circunstancia de forma providencial, o si realmente hay algún motivo más concreto para que Dios actuase de esta forma. La respuesta es:

«La realización del censo había causado desafecto entre el pueblo; pero este había participado de los mismos pecados que motivaron la acción de David. Así como el Señor, por medio del pecado de Absalón, trajo castigos sobre David, por medio del error de David, castigó los pecados de Israel.»²⁹

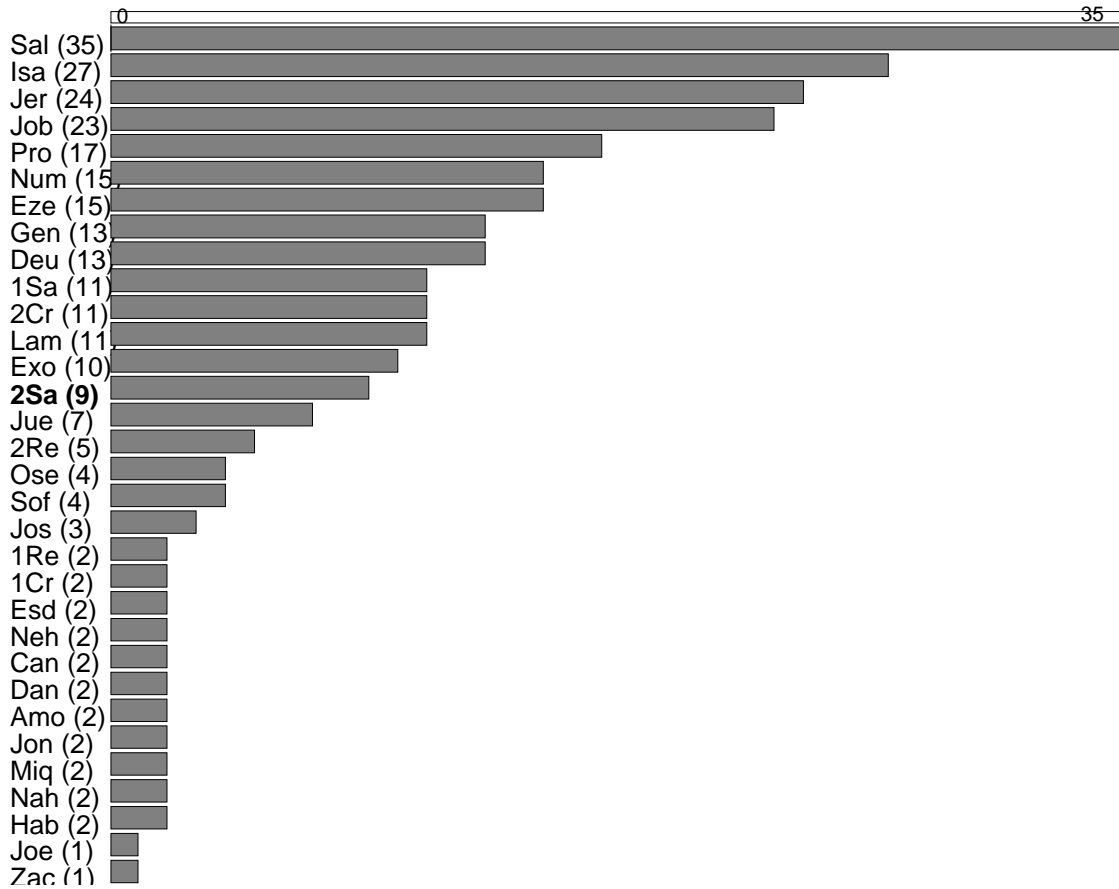
La situación era idéntica, tanto para el pueblo como para su rey. Ambos participaron del mismo pecado. Ambos se pusieron al alcance de Satanás, y Dios usó esta situación para corregir a David y al pueblo. Por esto no encontramos contradicción alguna entre 2 Samuel 24: 1 y 1 Crónicas 21, sino que aún más allá, vemos cómo ambos textos se complementan.

²⁸ WHITE, Ellen G. *Patriarcas y Profetas*. Biblioteca del Espíritu de Profecía. Oklahoma: Academy Enterprises, Inc., 1995, pág. 208 (equivalente a pág. 809 de la edición de la Pacific Press Publishing Association).

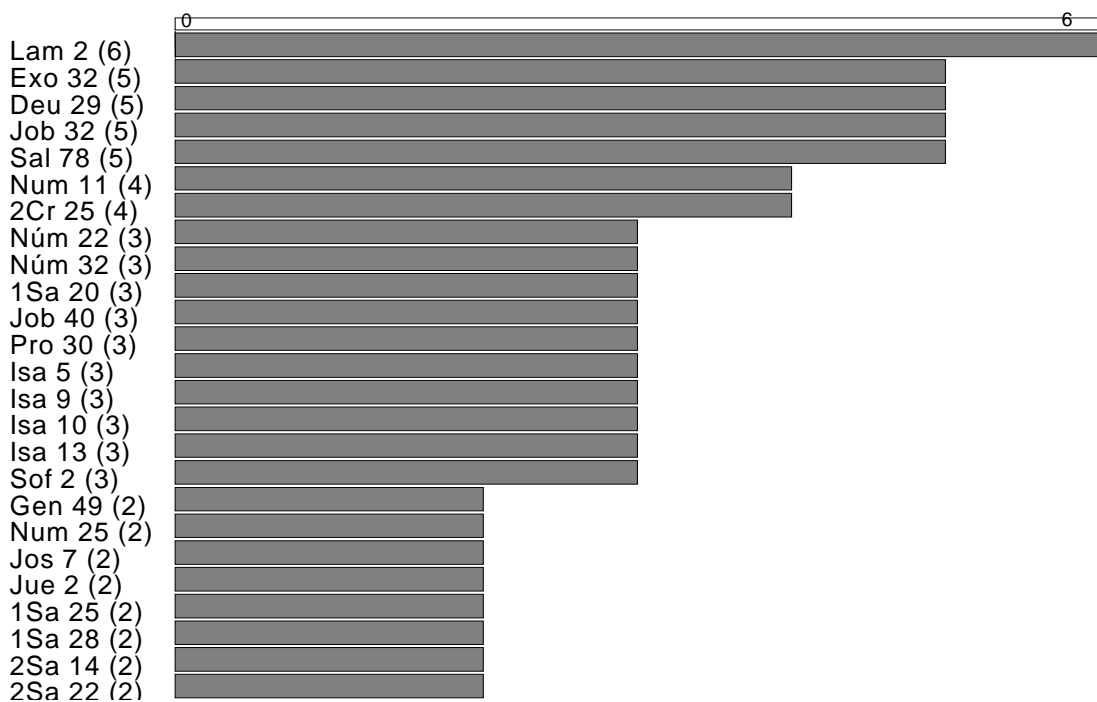
²⁹ *Ibíd.* (equivalente a pág. 810).

Tabla 1.

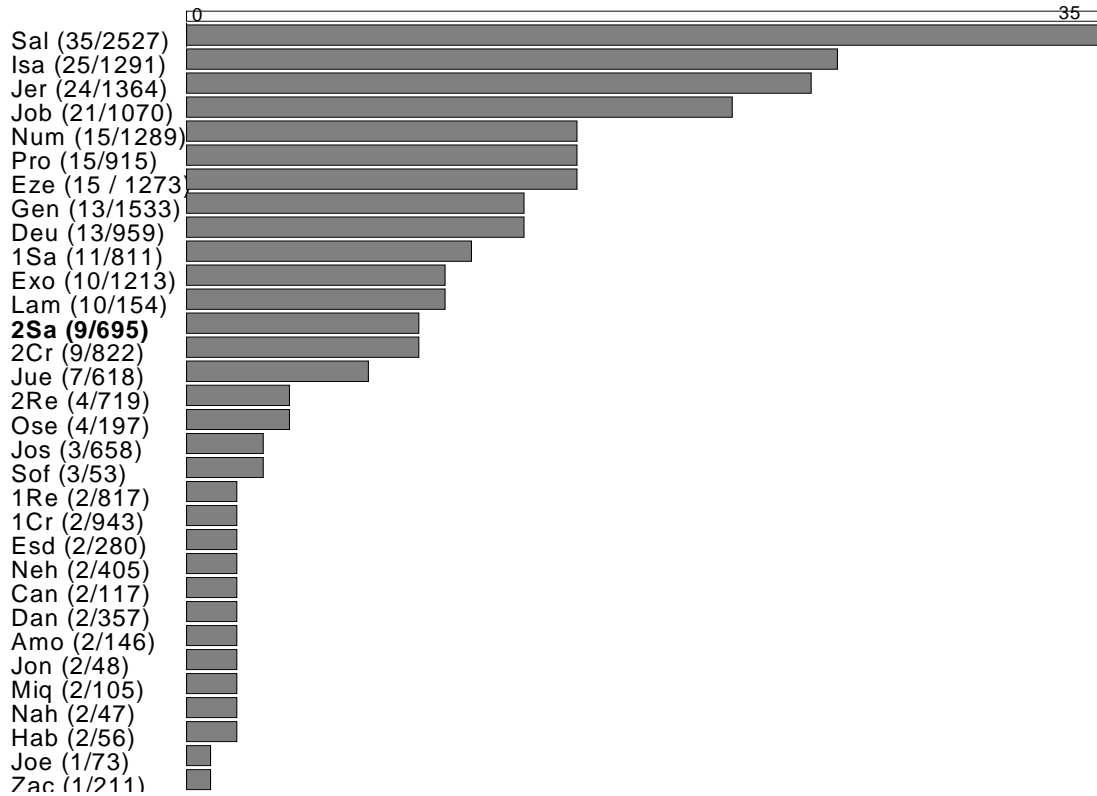
Aquí tenemos el número de veces que aparece el término **מִן** en cada libro:



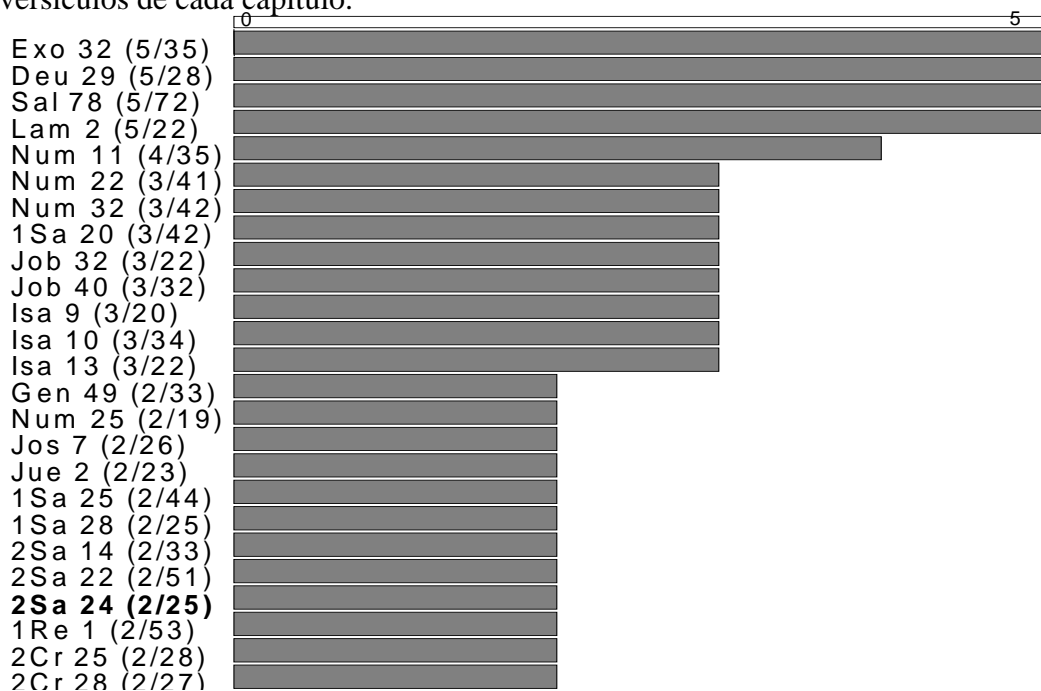
Como se puede observar, destaca el libro de los Salmos. El libro de 2 Samuel aparece en mitad de la tabla, lo que indica que **מִן** aparece pocas veces respecto del total. Sin embargo, la misma estadística por capítulos arroja otro resultado:



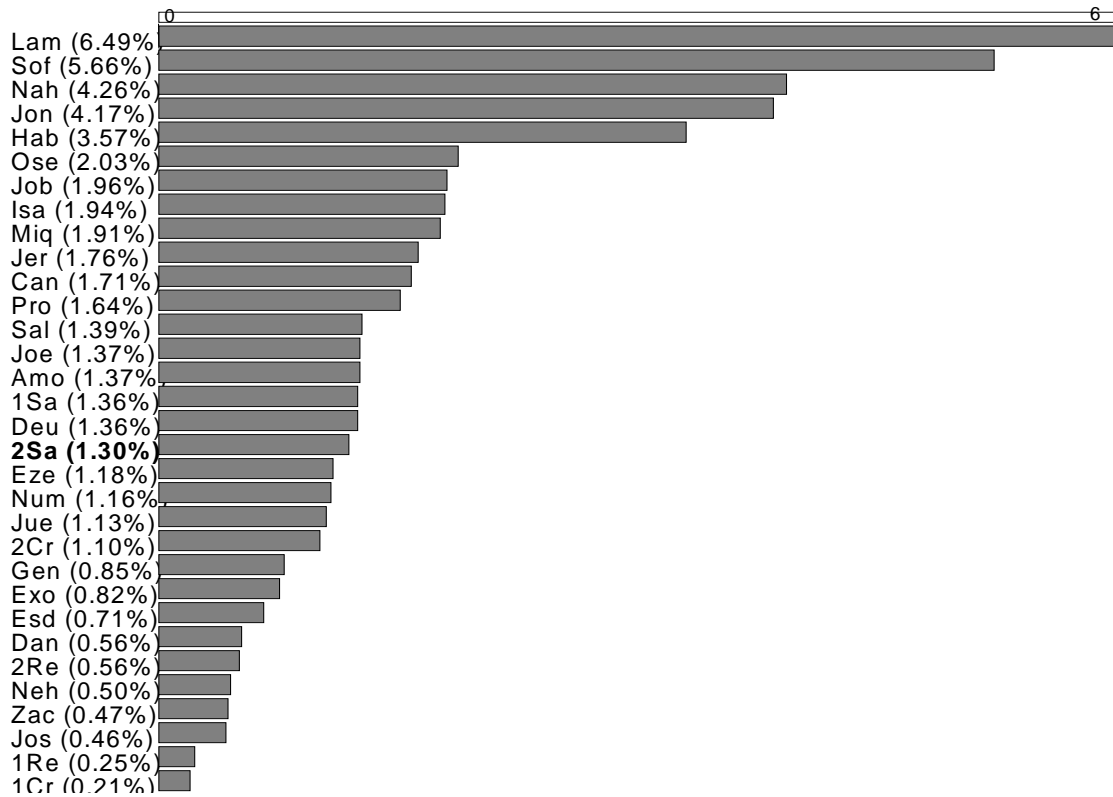
He colocado en la gráfica anterior los capítulos más significativos para abreviar el tamaño de la misma. 2 Samuel 24 aparece en los últimos lugares, y es Lamentaciones 2 donde más veces aparece este término. 2 Samuel 24 aparecería justo después del último lugar en la tabla anterior. Ahora vemos en esta tabla el número de veces que encontramos **⚡** en cada libro, frente al total de versículos de cada uno de ellos:



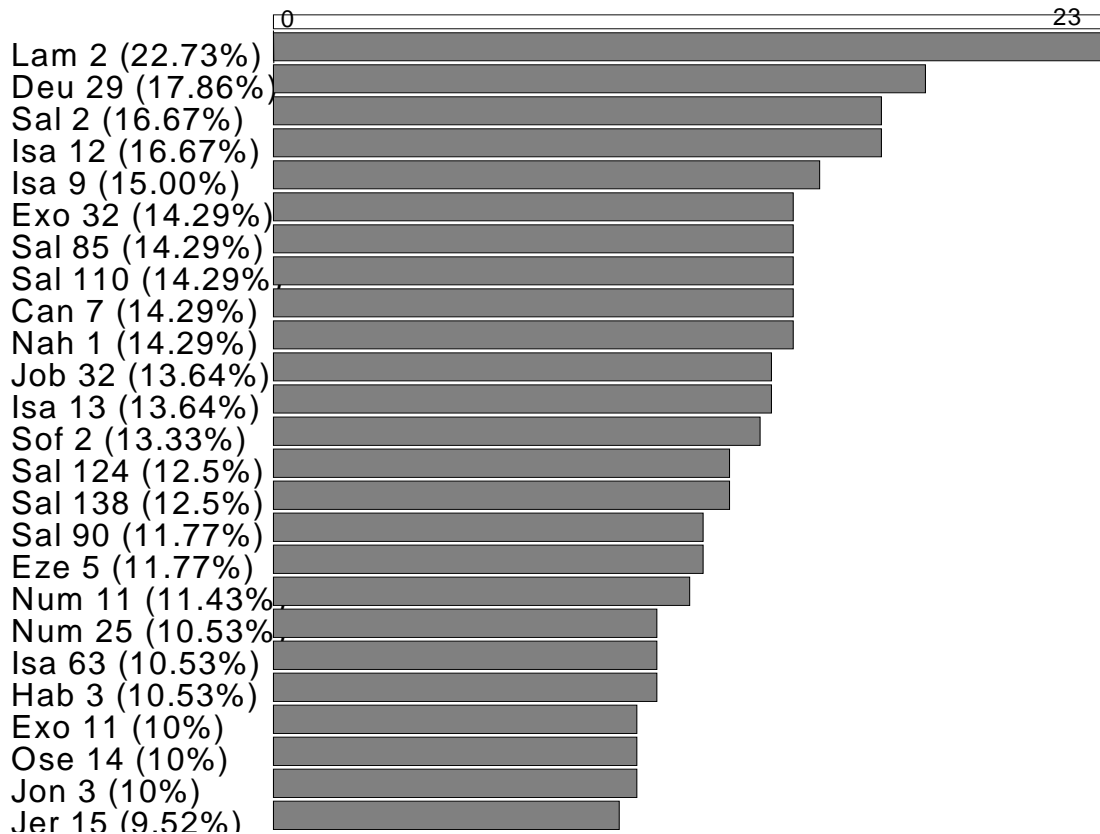
Salmos es quien más lo contiene en proporción, aún siendo el que más versículos tiene en total. 2 Samuel aparece también en mitad de la tabla. En la siguiente gráfica tenemos los resultados de comparar el número de versículos que contienen **⚡** frente al total de versículos de cada capítulo.



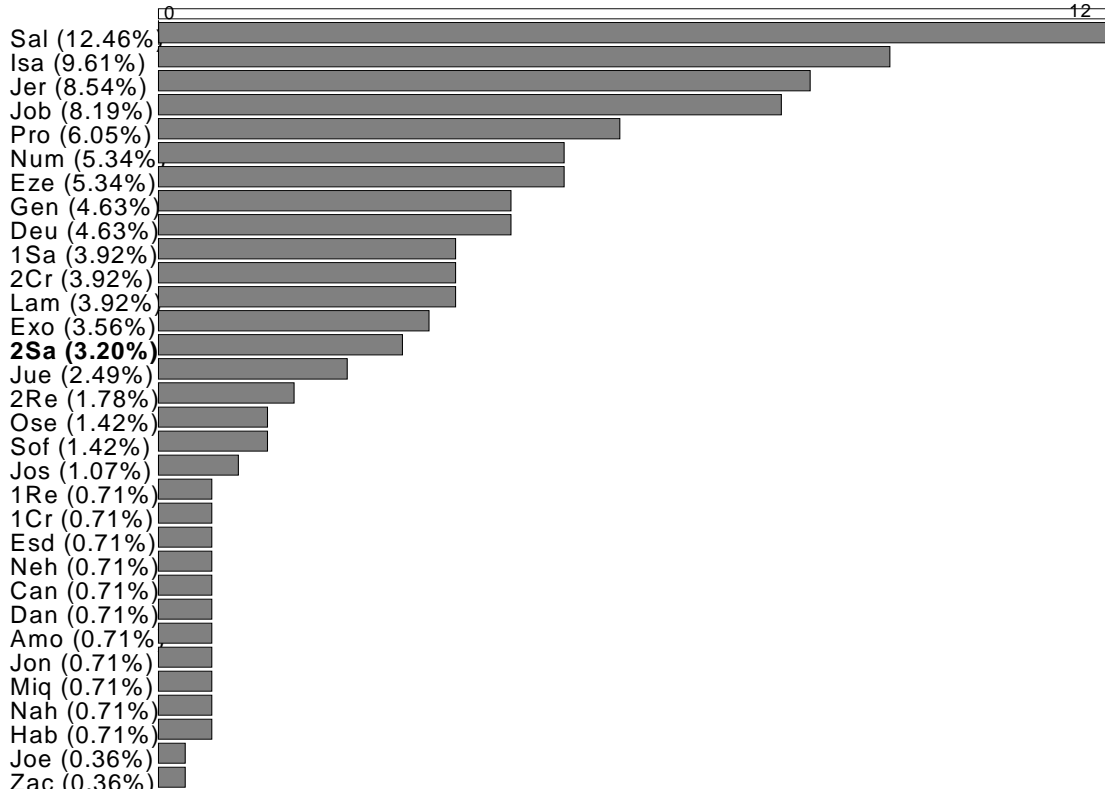
Éxodo 32 está en primer lugar, junto con Deuteronomio 29, Salmo 78 y Lamentaciones 2. 2 Samuel aparece al final de la tabla. A continuación tenemos la gráfica que representa el porcentaje de versículos en el libro que contienen el término respecto del total de versículos de cada libro:



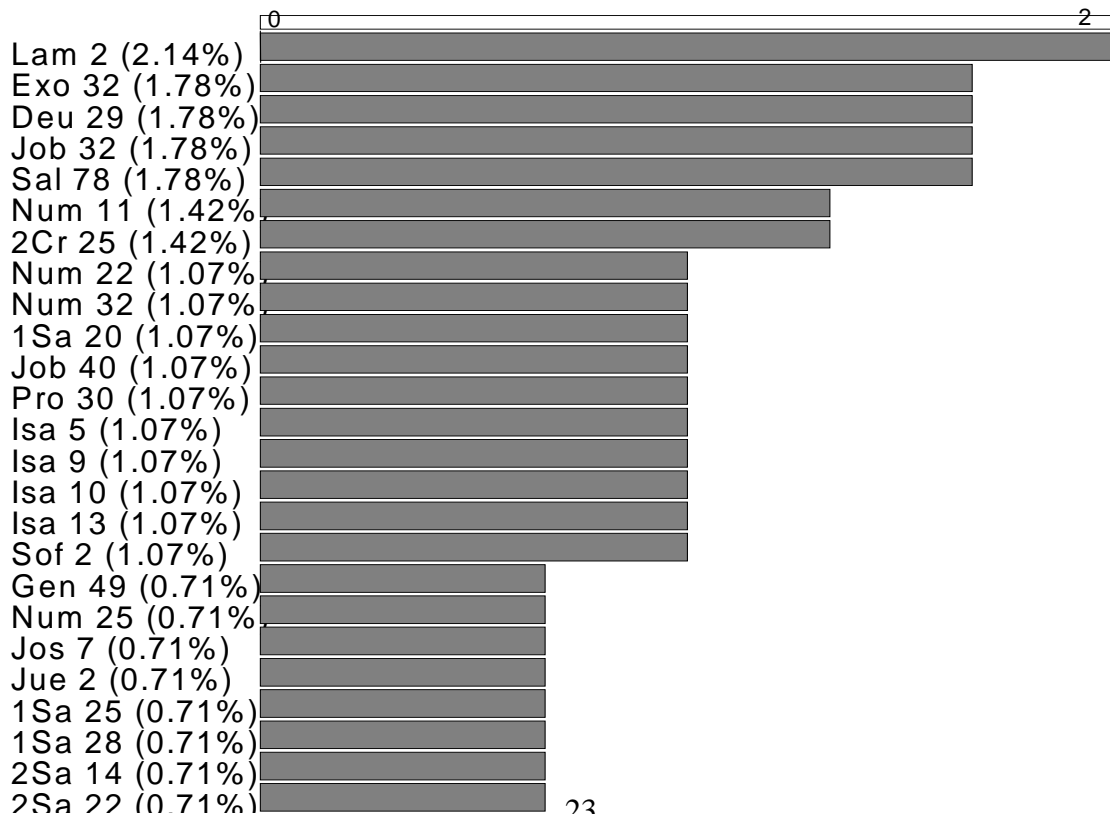
Lamentaciones es el libro más indicado para hacer un estudio de **ἄσ**, pues en proporción es el que más veces lo contiene. Veamos qué sucede por capítulos:



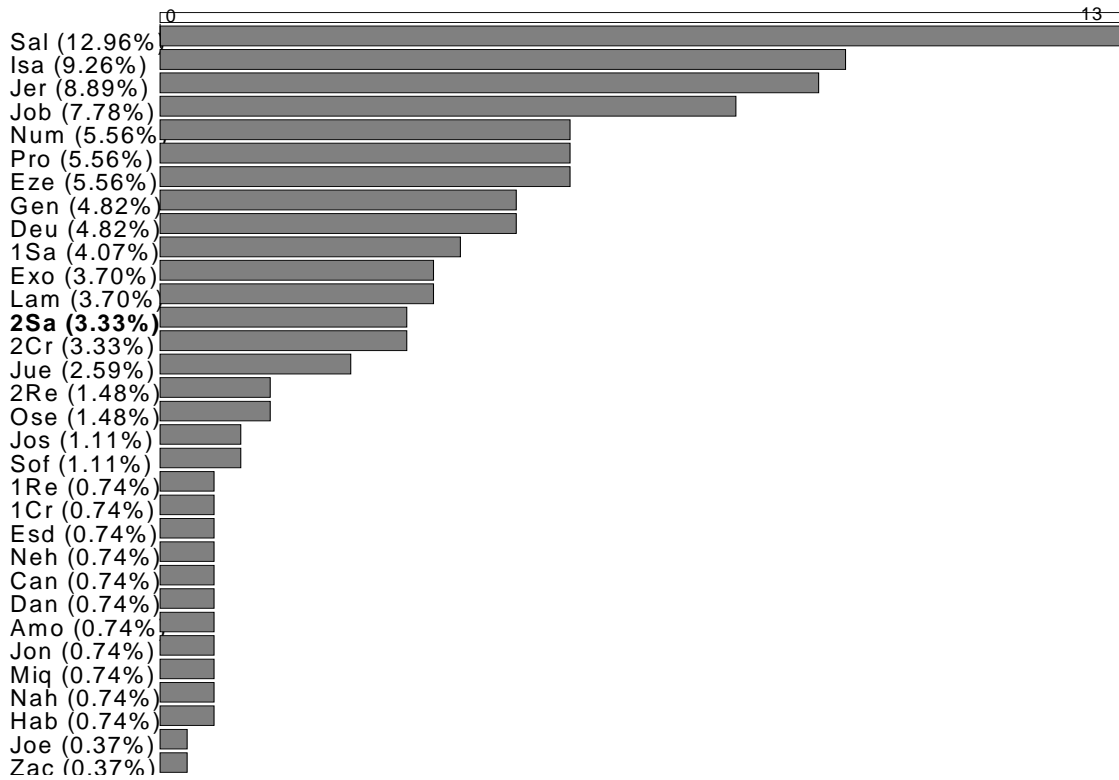
Los porcentajes por capítulos siguen demostrando que el libro más adecuado es Lamentaciones en el capítulo 2, seguido de Deuteronomio 29. 2 Samuel queda fuera del cómputo. La siguiente tabla recoge el porcentaje de versículos que contienen **⚡** en cada libro frente al total de versículos de cada uno.



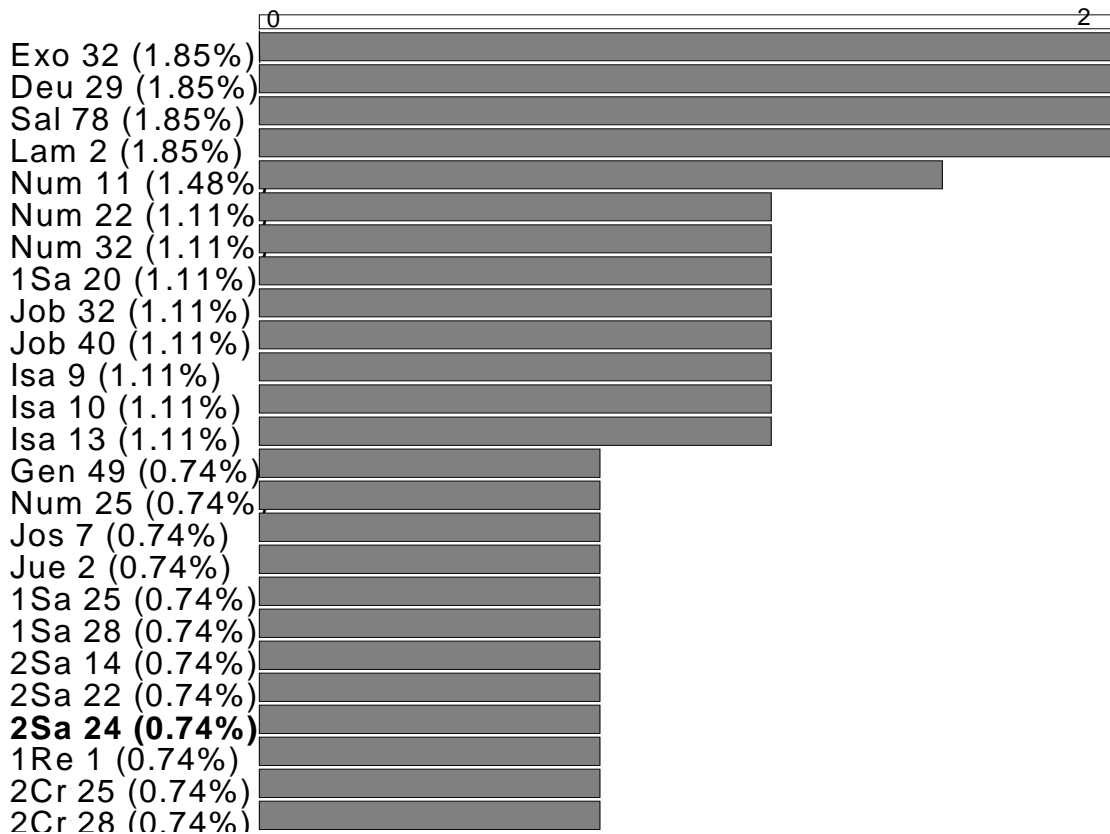
2 Samuel vuelve a quedar en mitad de la tabla. En la siguiente gráfica tenemos el mismo porcentaje pero por capítulos:



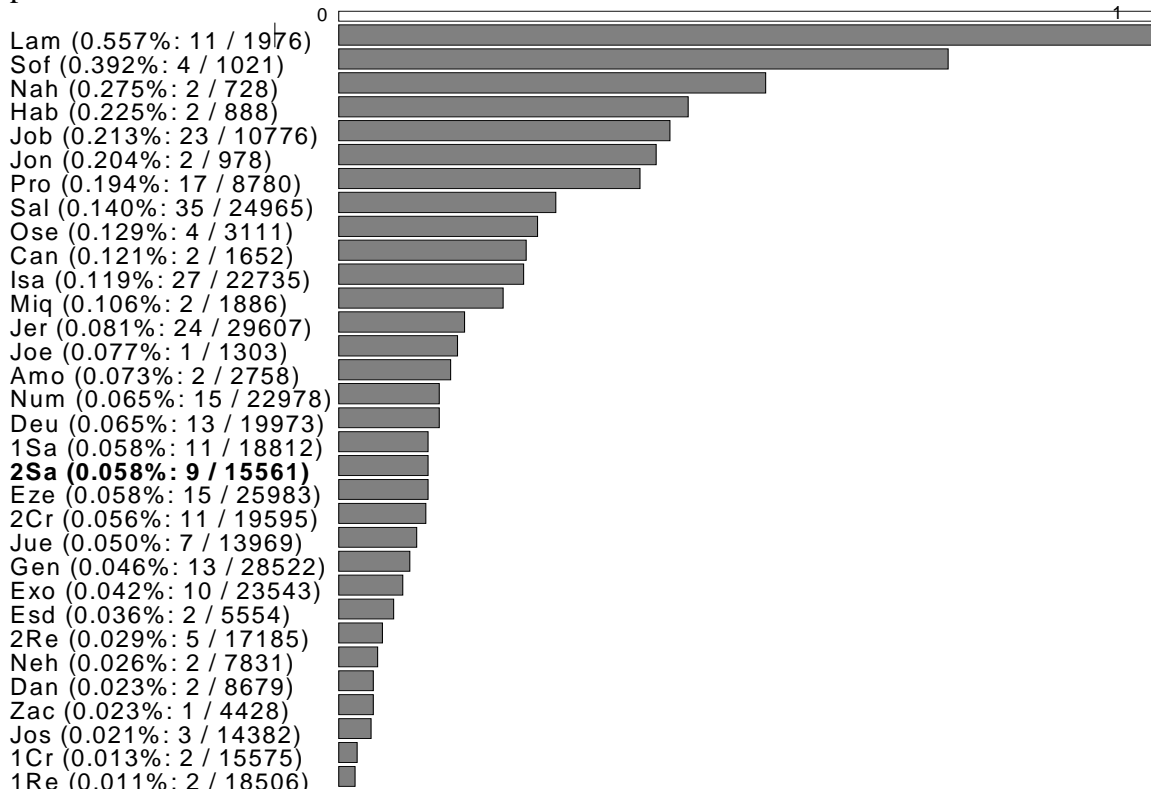
Nuestro texto está justo después de la lista. Lamentaciones vuelve a destacar. La siguiente tabla muestra el porcentaje que representa el número de versículos que contienen **ἄλ** en cada libro frente al total de versículos en el Antiguo Testamento:



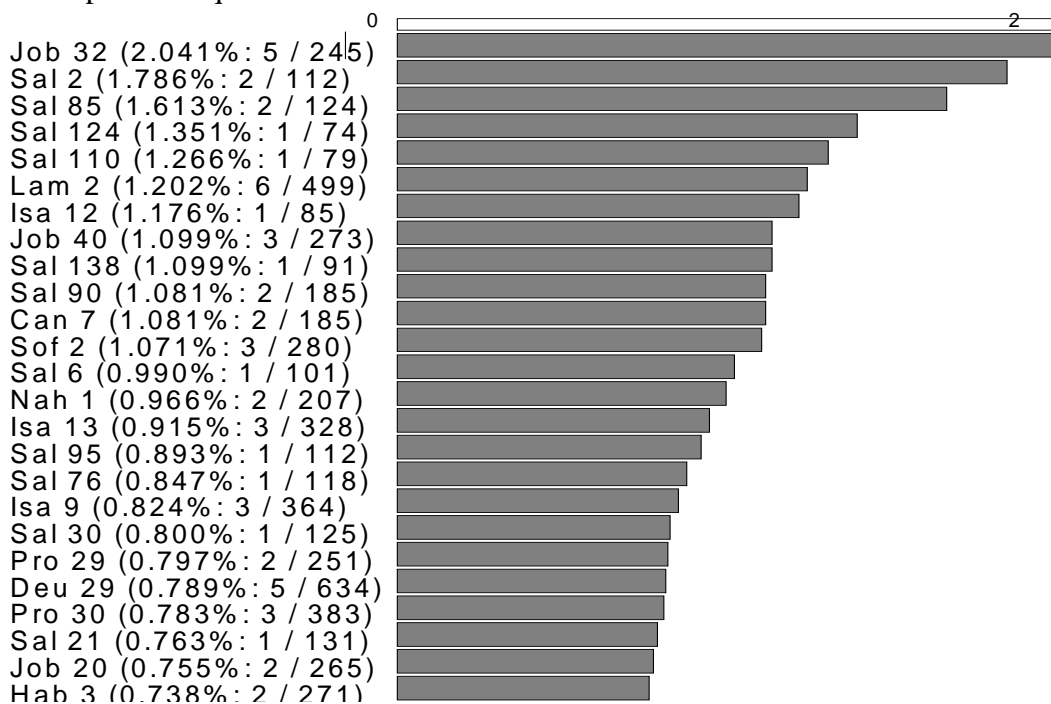
Salmos está en el lugar más alto, quizás por su extensión tiene más probabilidades de contener el vocablo. Veamos por capítulos:



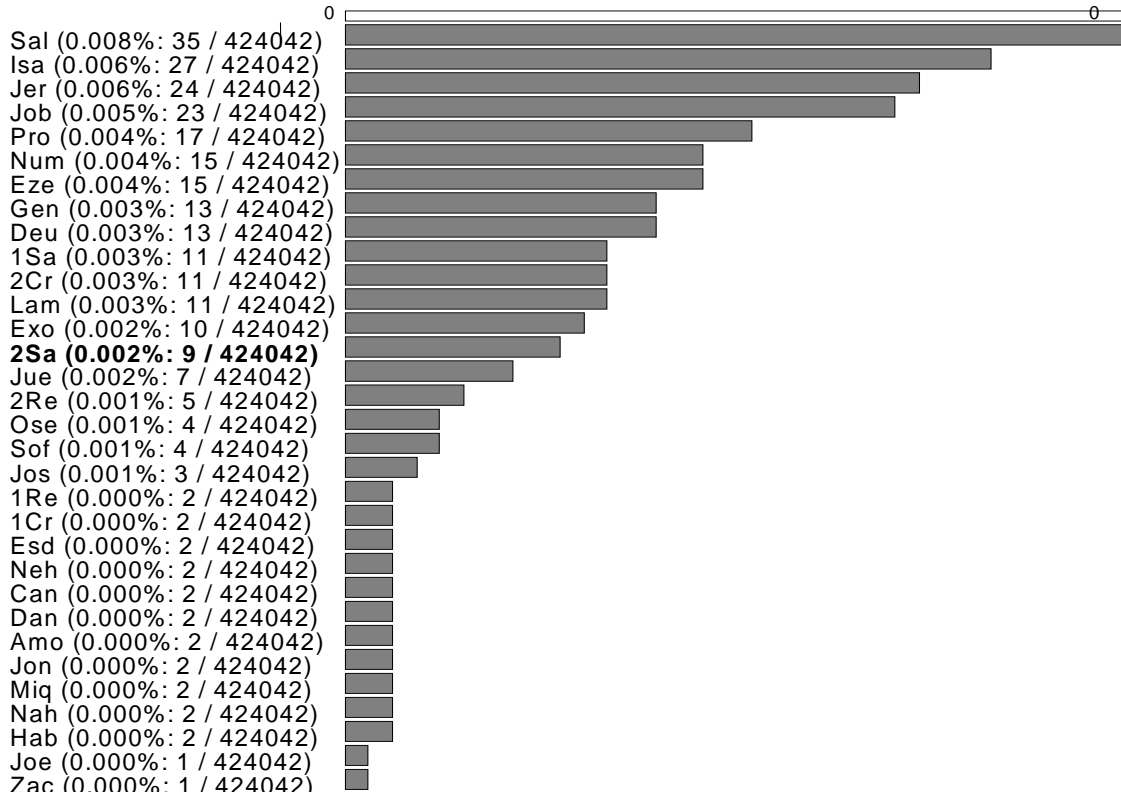
Según el número de versículos que contiene **ⲉⲓ** en cada capítulo frente al total de versículos en el Antiguo Testamento 2 Samuel 24 ya no queda fuera de los límites como otras veces, pero sigue siendo de los últimos. Lamentaciones 2, Éxodo 32, Deuteronomio 29 y Salmo 78 están igualados en porcentaje. Ahora tenemos otra estadística curiosa, el porcentaje que representa la cantidad de veces que contiene **ⲉⲓ** un libro, frente al total de palabras del mismo:



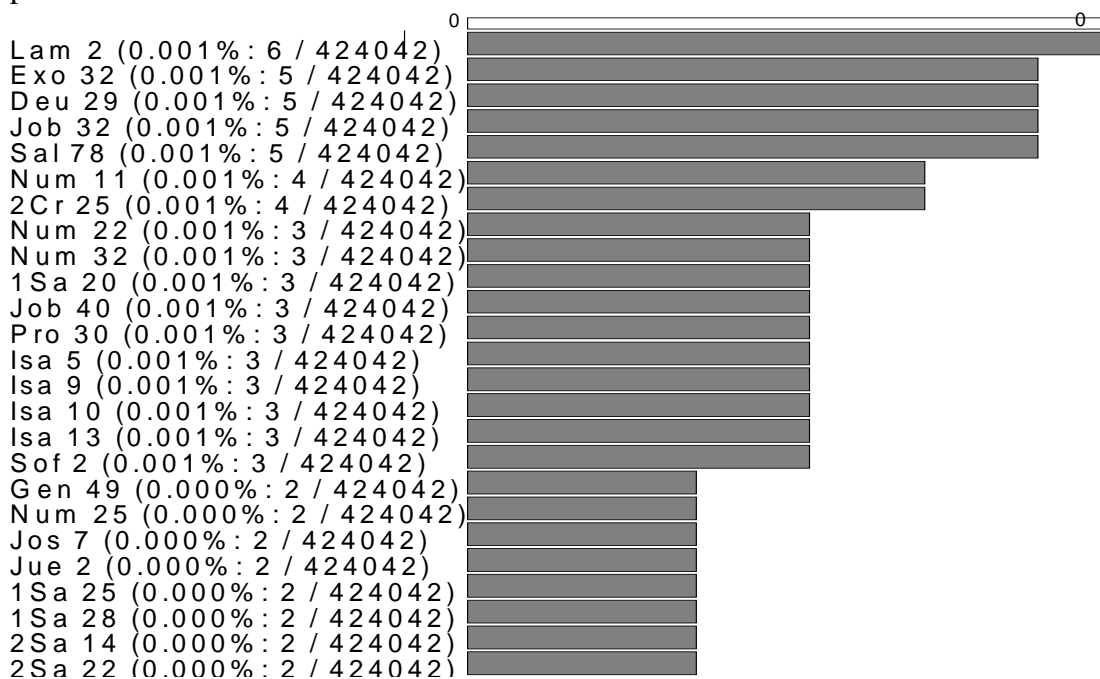
Tenemos resultados muy parecidos a tablas anteriores. En la que sigue, tenemos el porcentaje que representa el número de veces que aparece **ⲉⲓ** frente al total de palabras del capítulo en que se encuentra:



En esta ocasión, tampoco aparece 2 Samuel 24, pero aparece Job 32 con sus 5 menciones de **Ⲛⲗ** frente a 245 palabras que contiene el capítulo. A continuación tenemos los porcentajes que comprenden la cantidad de **Ⲛⲗ** en cada libro respecto del total del palabras en el TM:



Salvos aparece en primer lugar con diferencia, pero por la extensión del libro frente a otros. 2 Samuel sigue en mitad de la tabla. Por último tenemos el porcentaje que representa la cantidad de veces que aparece **Ⲛⲗ** en cada capítulo, frente al total de palabras en todo el TM:



2 Samuel 24 queda otra vez fuera de la lista, y la encabeza Lamentaciones 2. Por lo visto hasta aquí, entiendo que 2 Samuel 24 no es precisamente el capítulo más rico en contener **ᵑ**, y por lo tanto, se tendrá que buscar una explicación contextual de su significado en este pasaje. Otros capítulos o libros son más propicios para una investigación aparte y más exhaustiva, como Lamentaciones 2 y Salmos, así como Deuteronomio 29, o Éxodo 32.

APÉNDICE 1

TORREY, R.A. *Torrey's New Topical Textbook*. Master Christian Library 6.0, The Ages Digital Library, Ages Software, OR. 1996-1997, págs. 82-84.

Anger of God

Averted by Christ — Luke 2: 11, 14; Romans 5: 9; 2 Corinthians 5: 18-19; Ephesians 2: 14, 17; Colossians 1: 20; 1 Thessalonians 1: 10.

Is averted from them that believe — John 3: 14-18; Romans 3: 25; 5: 1.

Is averted upon confession of sin and repentance — Job 33: 27-28; Psalms 106: 43-45; Jeremiah 3: 12-13; 18: 7-8; 31: 18-20; Joel 2: 12-14; Luke 15: 18-20.

Is slow — Psalms 103: 8; Isaiah 48: 9; Jonah 4: 2; Nahum 1: 3.

Is righteous — Psalms 58: 10-11; Lamentations 1: 18; Romans 2: 6, 8; 3: 5-6; Revelation 16: 6-7.

The justice of, not to be questioned — Romans 9: 18, 20, 22.

Manifested in terrors — Exodus 14: 24; Psalms 76: 6-8; Jeremiah 10: 10; Lamentations 2: 20-22.

Manifested in judgments and afflictions — Job 21: 17; Psalms 78: 49-51; 90: 7; Isaiah 9: 19; Jeremiah 7: 20; Ezekiel 7: 19; Hebrews 3: 17.

Cannot be resisted — Job 9: 13; 14: 13; Psalms 76: 7; Nahum 1: 6.

Aggravated by continual provocation — Numbers 32: 14

Specially reserved for the day of wrath — Zephaniah 1: 14-18; Matthew 25: 41; Romans 2: 5, 8; 2 Thessalonians 1: 8; Revelation 6: 17; 11: 18; 19: 15

Against

The wicked — Psalms 7: 11; 21: 8-9; Isaiah 3: 8; 13: 9; Nahum 1: 2-3; Romans 1: 18; 2: 8; Ephesians 5: 6; Colossians 3: 6.

Those who forsake him — Ezra 8: 22; Isaiah 1: 4.

Unbelief — Psalms 78: 21-22; Hebrews 3: 18-19; John 3: 36.

Impenitence — Psalms 7: 12; Proverbs 1: 30-31; Isaiah 9: 13-14; Romans 2: 5.

Apostasy — Hebrews 10: 26-27.

Idolatry — Deuteronomy 29: 20, 27-28; 32: 19-20, 22; Joshua 23: 16; 2 Kings 22: 17; Psalms 78: 58-59; Jeremiah 44: 3.

Sin, in saints — Psalms 89: 30-32; 90: 7-9; 99: 8; 102: 9-10; Isaiah 47: 6.

Extreme, against those who oppose the gospel — Psalms 2: 2-3, 5; 1 Thessalonians 2: 16.

Folly of provoking — Jeremiah 7: 19; 1 Corinthians 10: 22.

To be dreaded — Psalms 2: 12; 76: 7; 90: 11; Matthew 10: 28.

To be deprecated — Exodus 32: 11; Psalms 6: 1; 38: 1; 74: 1-2; Isaiah 64: 9.

Removal of, should be prayed for — Psalms 39: 10; 79: 5; 80: 4; Daniel 9: 16; Habakkuk 3: 2.

Tempered with mercy to saints — Psalms 30: 5; Isaiah 26: 20; 54: 8; 57: 15-16; Jeremiah 30: 11; Micah 7: 11.

To be born with submission — 2 Samuel 24: 17; Lamentations 3: 39, 43; Micah 7: 9.

Should lead to repentance — Isaiah 42: 24-25; Jeremiah 4: 8.

APÉNDICE 2

FARR, F. K. *International Standard Bible Encyclopaedia*. Vol. 1. Master Christian Library 6.0, The Ages Digital Library, Ages Software, OR, 1997, pág. 475-476.

Anger

In the Old Testament, the translation of several Hebrew words, especially of אַף [’aph] (lit. “nostril,” “countenance”), which is used some 45 times of human, 177 times of Divine, anger (OHL). The word occurs rarely in the New Testament (Mark 3: 5; Ephesians 4: 31; Colossians 3: 8; Revelation 14: 10), its place being taken by the word

“wrath” (see WRATH). As a translation of words denoting God’s “anger,” the English word is unfortunate so far as it may seem to imply selfish, malicious or vindictive personal feeling. The anger of God is the response of His holiness to outbreaking sin. Particularly when it culminates in action is it rightly called His “wrath.” The Old Testament doctrine of God’s anger is contained in many passages in the Pentateuch, Psalms and the Prophets. In Proverbs men are dissuaded from anger (15: 1; 27: 4), and the “slow to anger” is commended (15: 18; 16: 32; 19: 11). Christians are enjoined to put away the feeling of self-regarding, vindictive anger (Ephesians 4: 31; Colossians 3: 8), and to cherish no desire of personal revenge (Ephesians 4: 26).

APÉNDICE 3

EVANS, William. *International Standard Bible Encyclopaedia*. Vol. 10. Master Christian Library 6.0, The Ages Digital Library, Ages Software, OR, 1997, pags. 790-793.

Wrath, (anger):

<rath>, <roth>, <rath> (ῥᾶ [’aph], from ῥᾶ [’anaph], “to snort,” “to be angry”; [οργη, *orge*], [θυμος, *thumos*], [οργιζομαι, *orgizomai*): Designates various degrees of feeling, such as sadness (Psalm 85: 4), a frown or turning away of the face in grief or anger (2 Chronicles 26: 19; Jeremiah 3: 12), indignation (Psalm 38: 3), bitterness (Judges

Pág. 791

18: 25), fury (Esther 1: 12), full of anger (Genesis 4: 5; John 7: 23), snorting mad (Genesis 27: 45; Matthew 2: 16).

1. Divine wrath:

Wrath is used with reference to both God and man. When used of God it is to be understood that there is the complete absence of that caprice and unethical quality so prominent in the anger attributed to the gods of the heathen and to man. The divine wrath is to be regarded as the natural expression of the divine nature, which is absolute holiness, manifesting itself against the willful, high-handed, deliberate, inexcusable sin and iniquity of mankind. God’s wrath is always regarded in the Scripture as the just, proper, and natural expression of His holiness and righteousness which must always, under all circumstances, and at all costs be maintained. It is therefore a righteous indignation and compatible with the holy and righteous nature of God (Numbers 11: 1-10; Deuteronomy 29: 27; 2 Samuel 6: 7; Isaiah 5: 25; 42: 25; Jeremiah 44: 6; Psalm 79: 6).

The element of love and compassion is always closely connected with God’s anger; if we rightly estimate the divine anger we must unhesitatingly pronounce it to be but the expression and measure of that love (compare Jeremiah 10: 24; Ezekiel 23; Am 3: 2).

2. Human wrath:

Wrath, when used of man, is the exhibition of an enraged sinful nature and is therefore always inexcusable (Genesis 4: 5-6; 49: 7; Proverbs 19: 19; Job 5: 2; Luke 4: 28; 2 Corinthians 12: 10; Galatians 5: 20; Ephesians 4: 31; Colossians 3: 8). It is for this reason that man is forbidden to allow anger to display itself in his life. He is not to “give place unto wrath” (Romans 12: 19 margin), nor must he allow “the sun to go down upon his wrath” (Ephesians 4: 26). He must not be angry with his brother (Matthew 5: 22), but seek agreement with him lest the judgment that will necessarily fall upon the wrathful be meted out to him (Matthew 5: 25-26). Particularly is the manifestation of an angry spirit prohibited in the training and bringing up of a family (Ephesians 6: 4; Colossians 3: 19). Anger, at all times, is prohibited (Numbers 18: 5; Psalm 37: 8; Romans 12: 19; Galatians 5: 19; Ephesians 4: 26; James 1: 19-20).

Pág. 792

3. Divine wrath consistent with love:

Wrath or anger, as pertaining to God, is very much more prominent in the Old Testament than in the New Testament. This is to be accounted for probably because the New Testament magnifies the grace and love of God as contrasted with His wrath; at least love is more prominent than wrath in the revelation and teaching of Christ and His apostles. Nevertheless, it must not be thought that the element of wrath, as a quality of the divine

nature, is by any means overlooked in the New Testament because of the prominent place there given to love. On the contrary, the wrath of God is intensified because of the more wonderful manifestation of His grace, mercy and love in the gift of His Son Jesus Christ as the Saviour of the world. God is not love only: He is also righteous; yea, “Our God is a consuming fire” (Hebrews 12: 29); “It is a fearful thing to fall into the hands of the living God” (Hebrews 10: 31). No effeminate, sentimental view of the Fatherhood of God or of His mercy and loving-kindness can exclude the manifestation of His just, righteous and holy anger against sin and the sinner because of his transgression (1 Peter 1: 17; Hebrews 10: 29). One thing only can save the sinner from the outpouring of God’s righteous anger against sin in the day of visitation, namely, faith in the Lord Jesus Christ as the divinely-appointed Redeemer of the world (John 3: 36; Romans 1: 16-18; 5: 9). Nor should the sinner think that the postponement or the omission (or seeming omission) of the visitation of God’s wrath against sin in the present means the total abolition of it in the future. Postponement is not abolition; indeed, the sinner, who continually rejects Jesus Christ and the salvation which God has provided in Him, is simply ‘treasuring up’ wrath for himself “in the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God; who (one day) will render to every man according to his works: to them that obey not the truth, but obey unrighteousness, wrath and indignation, tribulation and anguish, upon every soul of man that worketh evil” (Romans 2: 5-9; 2 Peter 3: 10; Revelation 6: 16-17; 16: 19; 19: 15).

See RETRIBUTION, 5.

God’s anger while slow, and not easily aroused (Psalm 103: 8; Isaiah 48: 9; Jonah 4: 2; Nahum 1: 3), is to be dreaded (Psalm 2: 12; 76: 7; 90: 11; Matthew 10: 28); is not to be provoked (Jeremiah 7: 19; 1 Corinthians 10: 22); when visited, in the present life, should be borne with submission (2 Samuel 24: 17; Lamentations 3: 39, 43; Micah 7: 9); prayer should be earnestly made for deliverance from it (Psalm 39: 10; 80: 4; Daniel 9: 16; Habbakuk 3: 2); it should be the means of leading man to repentance (Isaiah 42: 24-25; Jeremiah 4: 8). Certain specific things are said especially to arouse God’s anger: continual provocation (Numbers 32: 14), unbelief (Psalm 78: 21-22; Hebrews 3: 18-19), impenitence (Isaiah 9: 13-14; Romans 2: 5), apostasy (Hebrews 10: 26-27), idolatry (Deuteronomy 32: 19-20, 22; 2 Kings 22: 17; Jeremiah 44: 3), sin in God’s people (Psalm 89: 30-32; Isaiah 47: 6), and it is manifested especially against opponents of the gospel of Jesus Christ (Psalm 2: 2-3, 5; 1 Thessalonians 2: 16).

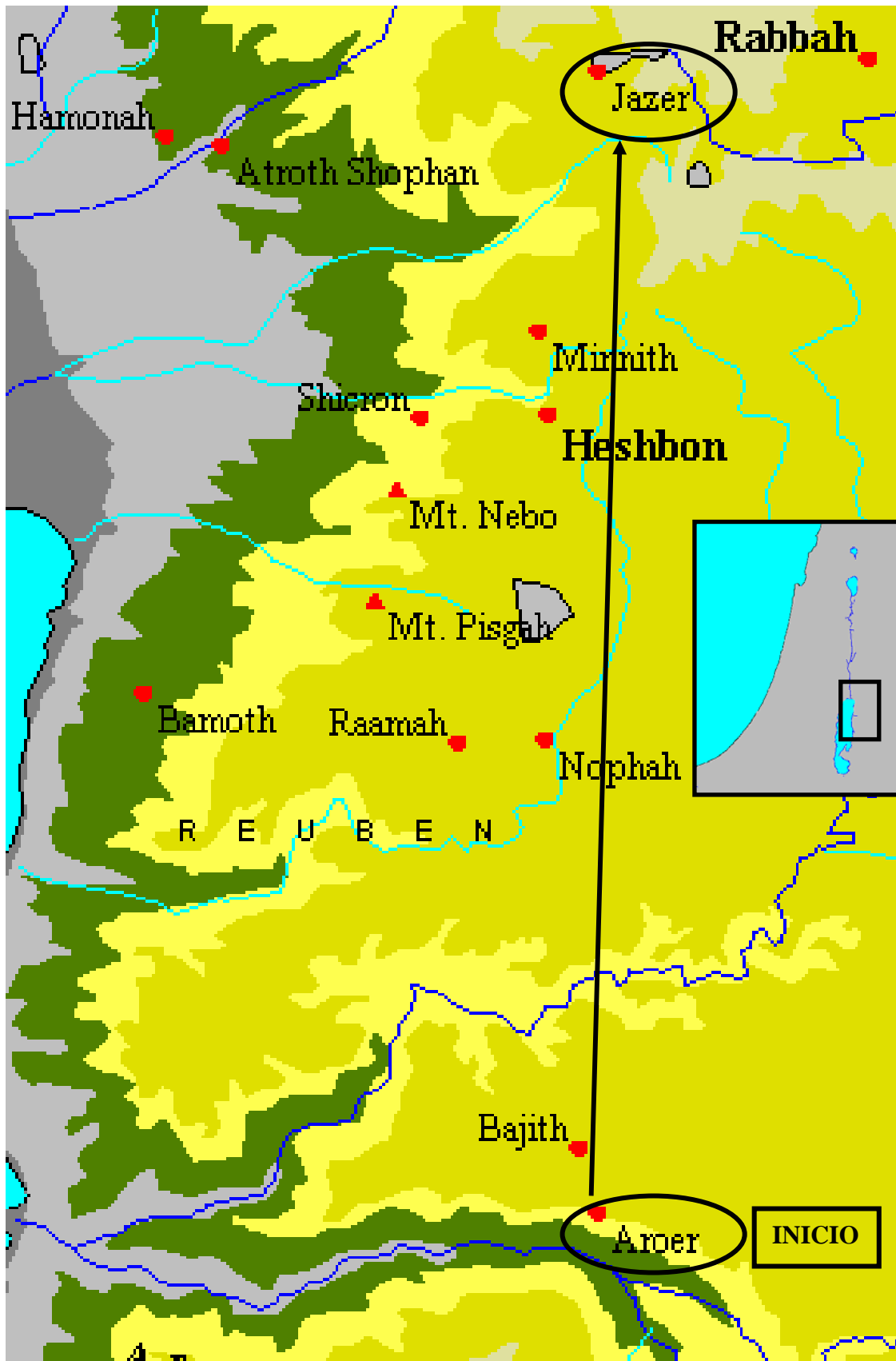
4. Righteous and unrighteous anger:

There is a sense, however, in which anger is the duty of man; he is to “hate evil” (Psalm 97: 10). It is not enough that God’s people should love righteousness, they must also be angry with sin (not the sinner). A man who is incapable of being angry at sin is at the same time thereby adjudged to be incapable of having a real love for righteousness. So there is a sense in which a man may be said to “be angry, and sin not” (Ephesians 4: 26). Anger at the sin and unrighteousness of men, and because their sin is grievous to God, may be called a “righteous indignation.” Such an indignation is attributed to Jesus when it is said that He “looked round about on them with anger, being grieved at the hardening of their heart” (Mark 3: 5). When anger arises because of this condition, it is sinless, but when anger arises because of wounded or aggrieved personality or feelings, it is sinful and punishable. Anger, while very likely to become sinful, is not really sinful in itself. We have illustrations in the Scriptures of wrath or anger that is justifiable: Jesus (Mark 3: 5), Jacob (Genesis 31: 36), Moses (Exodus 11: 8; 32: 19; Leviticus 10: 16; Numbers 16: 15), Nehemiah (Nehemiah 5: 6; 13: 17, 25); of sinful anger: Cain (Genesis 4:

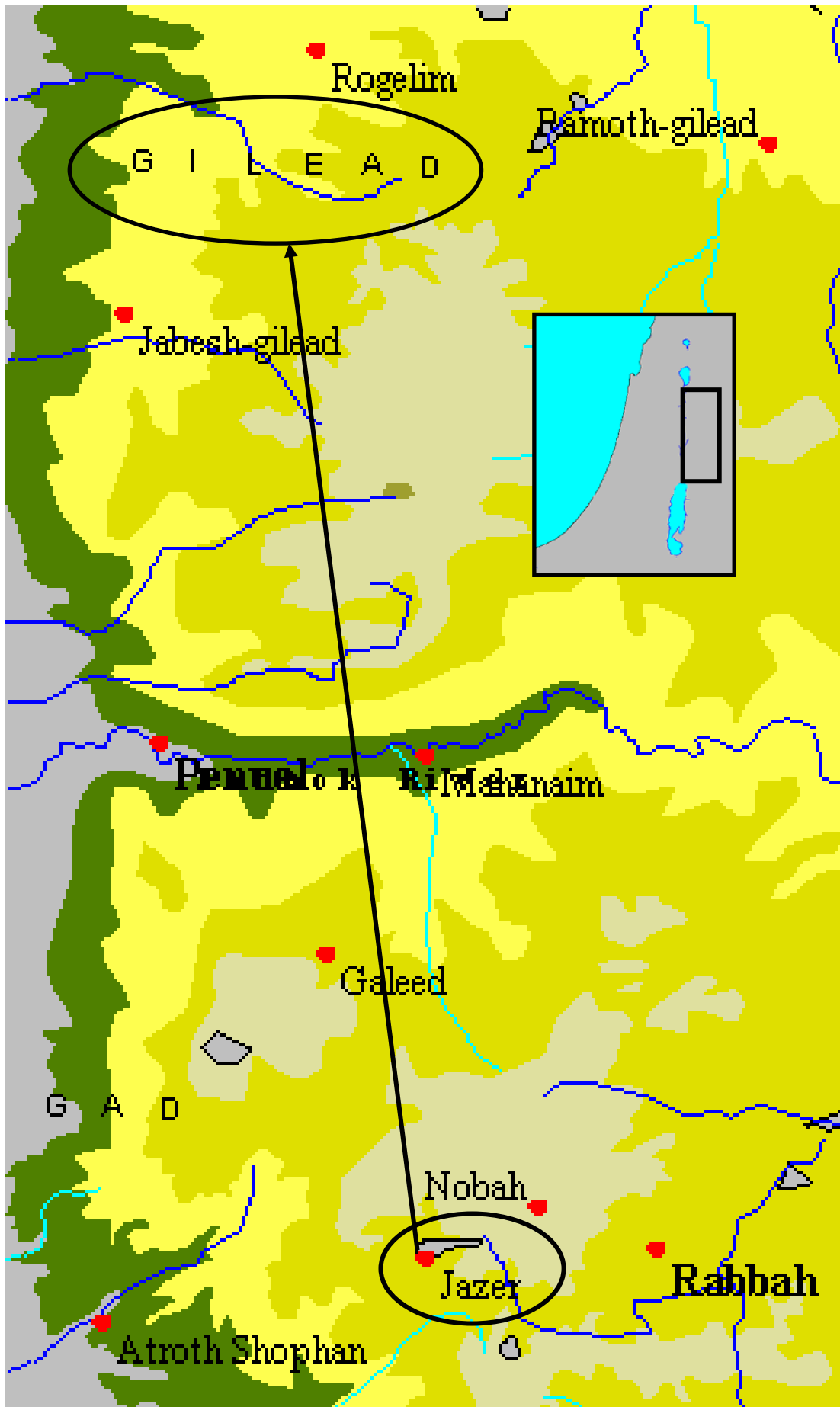
5-6), Esau (Genesis 27: 45), Moses (Numbers 20: 10-11), Balaam (Numbers 22: 27), Saul (1 Samuel 20: 30), Ahab (1 Kings 21: 4), Naaman (2 Kings 5: 11), Herod (Matthew 2: 16), the Jews (Luke 4: 28), the high priest (Acts 5: 17; 7: 54).

MAPAS: DAVID Y LA RUTA DEL CENSO:

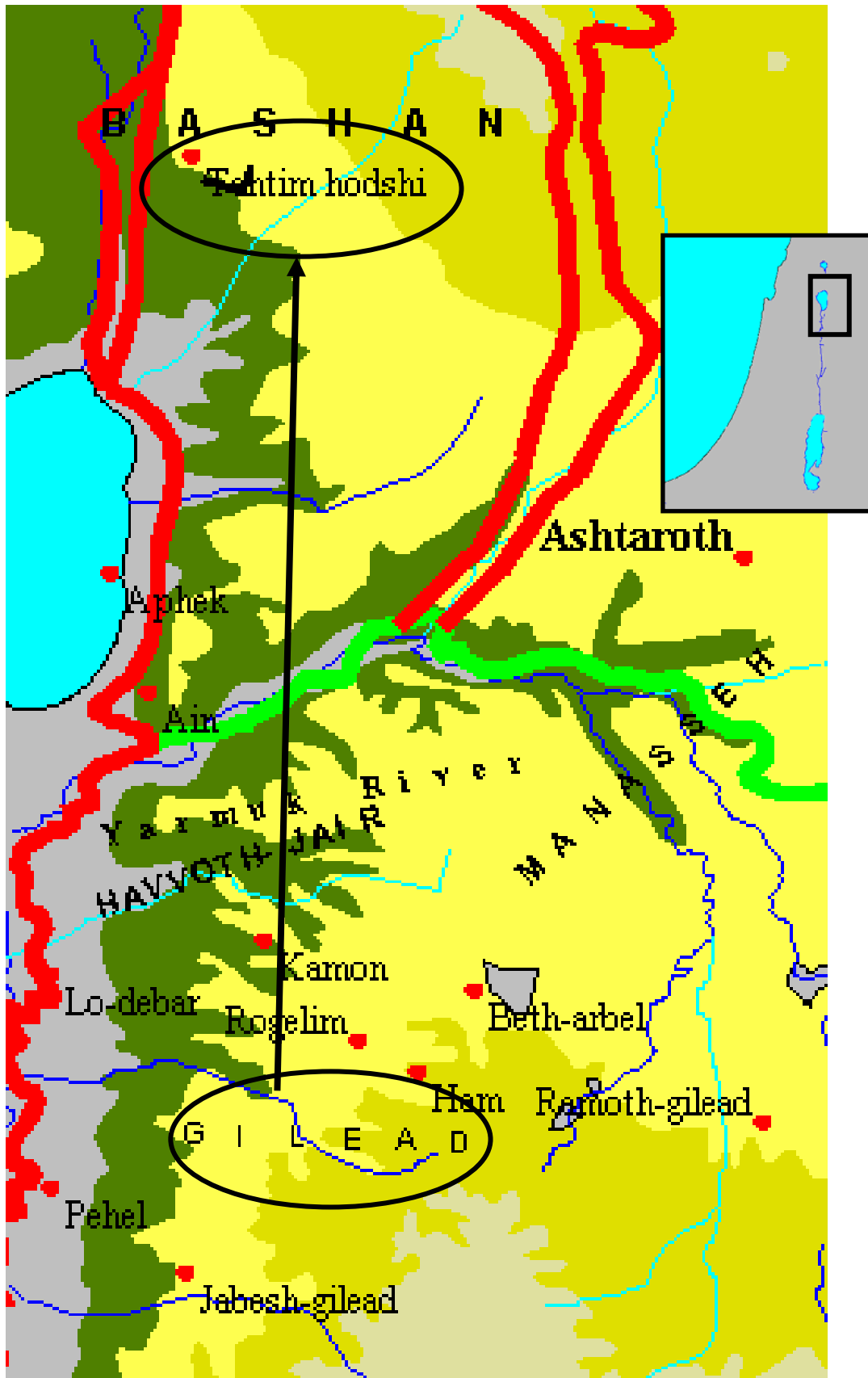
Mapa 1: Inicio del censo.



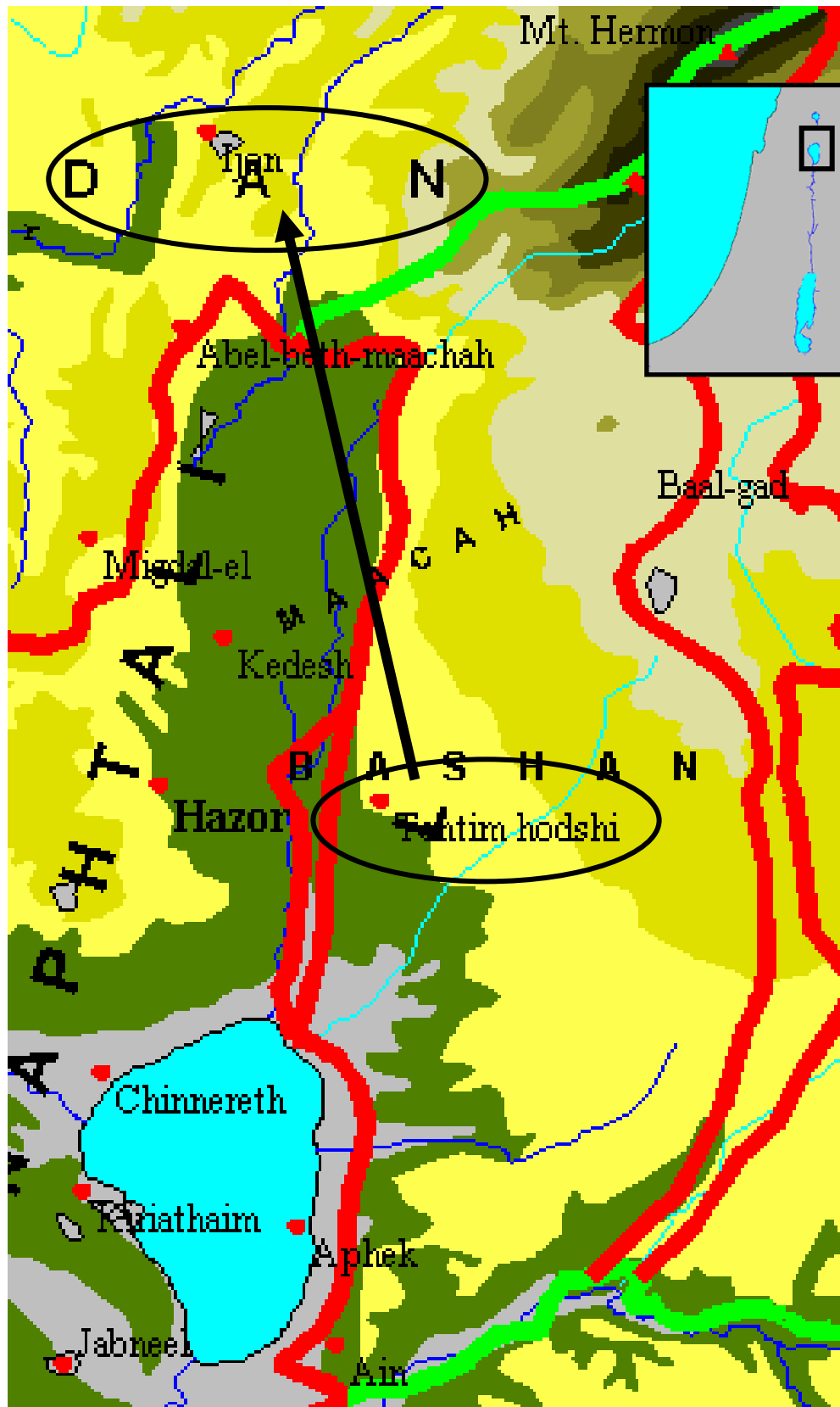
Mapa 2: Segundo paso.



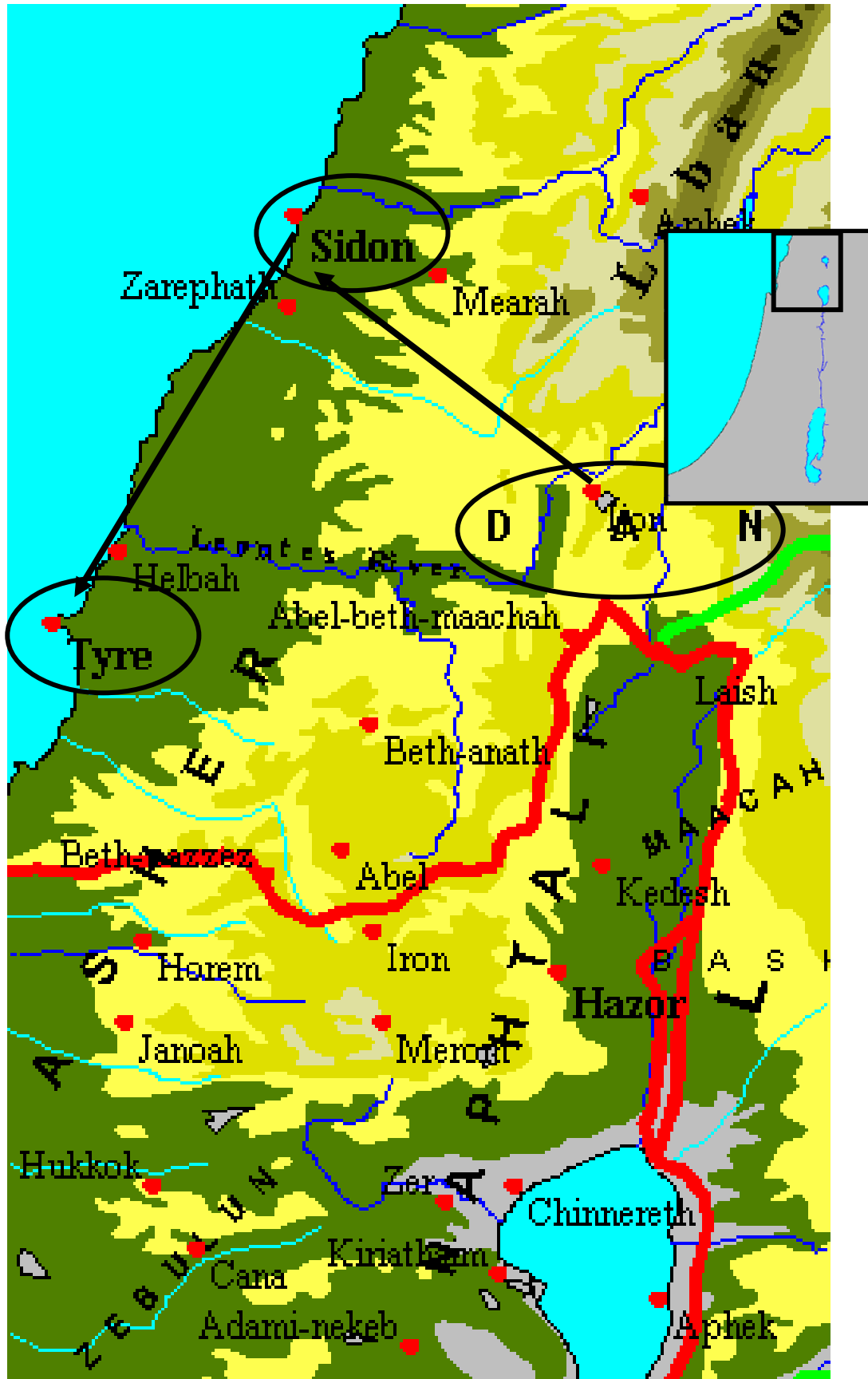
Mapa 3: Tercer lugar mencionado como *Qadeš*, en hebreo es es תְּחַתִּים קְדָשִׁי, como aparece en este mapa:



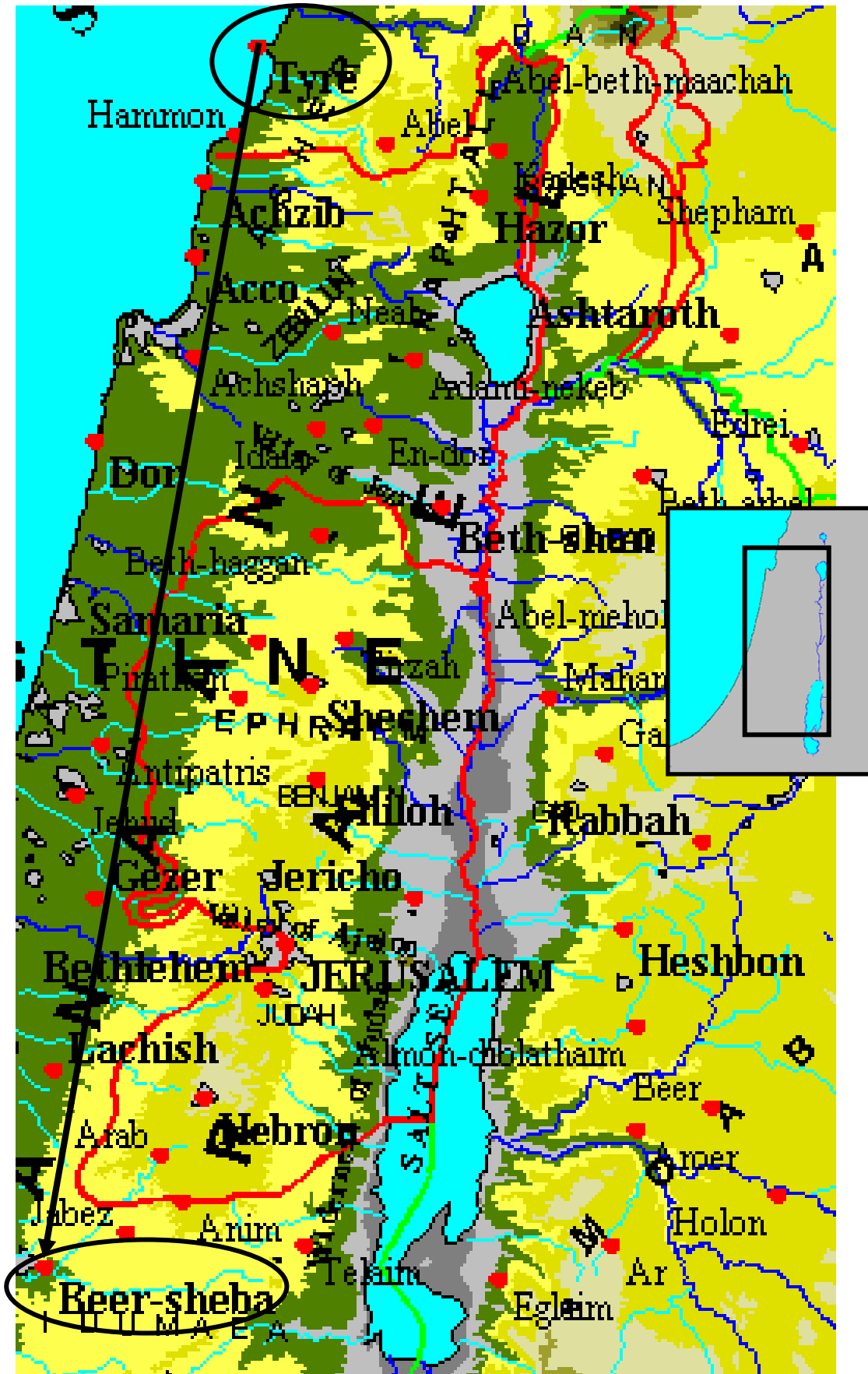
Mapa 4: Es posible que el Dan mencionado sea Ijon, nombre derivado de דַן יֵעַן (Dan Ya'an).



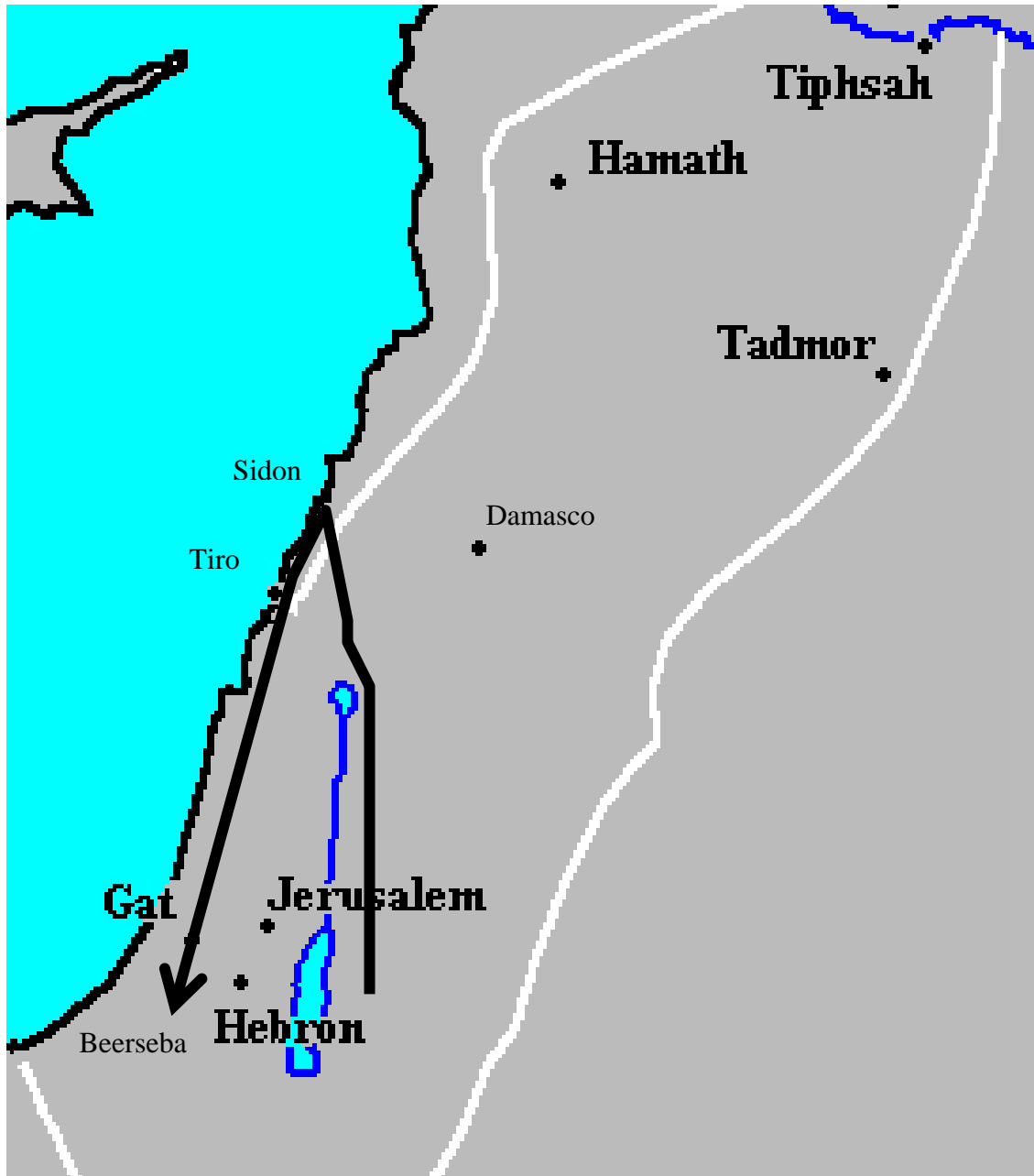
Mapa 5: Aquí es curiosa la nota que indica “circularon por el contorno” (la frontera).



Mapa 6: Último tramo mencionado:



Mapa 7: Este es el gráfico del viaje de Joab para el censo:



En la parte norte de la ruta, podemos entender una clara provocación por “bordear la frontera”, e incluso introducirse en zonas que no están dentro de los límites de Israel, como posiblemente sucedió.